



S 5004 Verkleidung Kaminfeuer

(D) Gebrauchsanweisung Einbauanweisung Im Fahrzeug mitzuführen!	Seite 2 Seite 5	(NL) Gebruiksaanwijzing Inbouwhandleiding Im vertuig meenemen!	Pagina 18 Pagina 21
(GB) Operating instructions Installation instructions To be kept in the vehicle!	Page 6 Page 9	(DK) Brugsanvisning Monteringsanvisning Skal medbringes i køretøjet!	Side 22 Side 25
(F) Mode d'emploi Instructions de montage À garder dans le véhicule !	Page 10 Page 13	(E) Instrucciones de uso Instrucciones de montaje ¡Llévalas en el vehículo!	Página 26 Página 29
(I) Istruzioni per l'uso Istruzioni di montaggio Da tenere nel veicolo!	Pagina 14 Pagina 17	(S) (FIN) (N) (CZ) (PL) (SLO)	Page 32

Inhaltsverzeichnis

Verwendete Symbole 2

Ergänzung zur Gebrauchsanweisung

Sicherheitshinweise	2
Wichtige Bedienungshinweise	2
Verwendungszeck	2
Inbetriebnahme	3
Fernbedienung	3
Einschalten	3
Ausschalten	3
Manuell Ein- / Ausschalten / Werkseinstellung	3
Batteriewechsel der IR-Fernbedienung	3
Wartung	4
Reinigung der Sichtscheibe	4
Sicherungen	4
Fehlersuchanleitung	4
Entsorgung	4
Technische Daten	4
Konformitätserklärung	4

Ergänzung zur Einbauanweisung

Montage der Verkleidung Kaminfeuer	5
Verkleidung abnehmen	5
Elektrischer Anschluss 12 V	5
Verkleidung Kaminfeuer anbringen	5

Ergänzung zur Gebrauchsanweisung

Sicherheitshinweise

 **Bauartbedingt wird während des Betriebes die Heizungsverkleidung heiß. Die Sorgfaltspflicht gegenüber Dritten (insbesondere Kleinkindern) obliegt dem Betreiber.**

Durch statische Aufladung besteht die Gefahr, dass die Elektronik beschädigt wird. Wartungs- und Reparaturarbeiten dürfen nur von einer Elektrofachkraft ausgeführt werden!

Vor Wartungs- bzw. Reparaturarbeiten das Gerät allpolig von der Batterie trennen! Ausschalten an der Fernbedienung reicht nicht!

Wichtige Bedienungshinweise

Der Ruhestrom des Kaminfeuers ist im ausgeschalteten Zustand < 1 mA. Dieser Strom kann die Versorgungsbatterie des Caravans entladen, daher die Batterie regelmäßig nachladen. Zum kompletten Abschalten muss die Batterie abgeklemmt oder ein Trennschalter eingebaut werden.

Verwendungszeck

Diese Verkleidung simuliert optisch und akustisch ein Kaminfeuer. Sie darf ausschließlich mit der Heizung S 5004 / S 5004 E (NL) betrieben werden.

Verwendete Symbole



Symbol weist auf mögliche Gefahren hin.



Verbrennungsgefahr! Heiße Oberfläche.



Schutzhandschuhe gegen mögliche mechanische Verletzungen tragen.



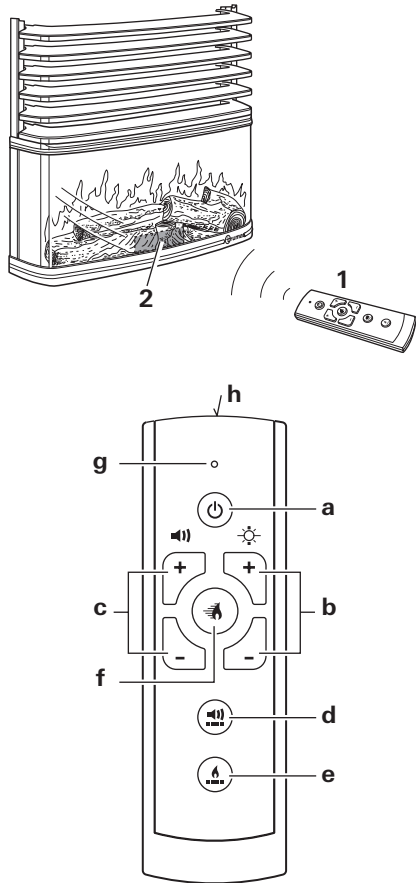
Hinweis mit Informationen und Tipps.

Inbetriebnahme

Vor Inbetriebnahme diese Ergänzung und die der Heizung beiliegende Gebrauchsanweisung sorgfältig durchlesen und befolgen.

Fernbedienung

Die Bedienung des Geräts erfolgt über eine Fernbedienung (1) mit Infrarot-Sender (IR-Fernbedienung) und einen in der Verkleidung eingebauten Infrarot-Empfänger (2). Zum Ausführen der einzelnen Schaltbefehle ist die Fernbedienung immer auf den Infrarot-Empfänger zu richten.



- a = Taste „Ein / Aus“
- b = Einstellen der Helligkeit von Flamme und Glut
- c = Einstellen der Lautstärke
- d = Auswahl der Knistertöne
- e = Auswahl der Flammen-Simulation
- f = Einstellen der Flammen-Geschwindigkeit
- g = Funktionsanzeige (jeder Tastendruck wird durch Aufleuchten der LED quittiert)
- h = Infrarot Sender

Einschalten

Mit Taste (a) „Ein / Aus“ der Fernbedienung das Kaminfeuer einschalten. Die zuletzt gewählten Einstellungen werden übernommen.

Helligkeit einstellen

Mit den Tasten (b) „+“ oder „-“ die Helligkeit von Flamme und Glut einstellen.

Lautstärke einstellen

Mit den Tasten (c) „+“ oder „-“ die Lautstärke einstellen.

Knistertöne einstellen

Durch wiederholtes Drücken der Taste (d) können zwei unterschiedliche Knistertöne nacheinander abgerufen werden.

Flammen-Simulation einstellen

Durch wiederholtes Drücken der Taste (e) können drei unterschiedliche Flammen-Simulationen nacheinander abgerufen werden.

Es stehen folgende Simulationen zur Auswahl:

- Glut
- Glut mit kleiner Flamme
- Glut mit großer Flamme

Flammen-Geschwindigkeit einstellen

Durch wiederholtes Drücken der Taste (f) können vier unterschiedliche Flammen-Geschwindigkeiten nacheinander abgerufen werden.

Ausschalten

Mit Taste (a) „Ein / Aus“ der Fernbedienung das Kaminfeuer ausschalten. Die zuletzt gewählten Einstellungen werden gespeichert.

Manuell Ein- / Ausschalten / Werkseinstellung

Ausschalten

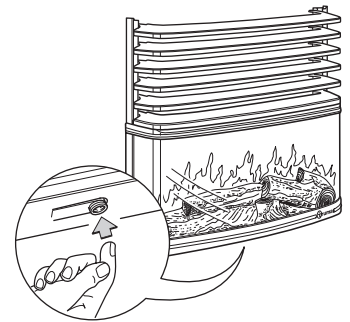
Mit einer Taste auf der Unterseite der Verkleidung kann das Kaminfeuer ausgeschaltet werden.

Einschalten

Durch Drücken der Taste – für ca. 1 Sekunde – wird das Kaminfeuer, mit den zuletzt vorgenommenen Einstellungen, eingeschaltet.

Werkseinstellung

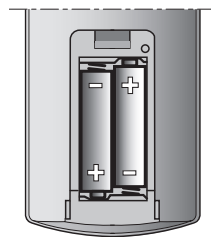
Durch Drücken der Taste – für ca. 3 Sekunden – werden die Einstellungen des Kaminfeuers auf den Auslieferungszustand zurückgesetzt.




Batteriewechsel der IR-Fernbedienung

Verwenden Sie bitte nur auslaufsichere Micro-Batterien, Typ LR 3, AM4, AAA, MN 2400 (1,5 V).

Auf der Rückseite der Fernbedienung befindet sich das Batteriefach.



Beim Einsetzen neuer Batterien Plus / Minus beachten!

 Leere, verbrauchte Batterien können auslaufen und die Fernbedienung beschädigen! Entfernen Sie die Batterien, wenn die Fernbedienung über einen längeren Zeitraum nicht benutzt wird.

Kein Garantieanspruch für Schäden durch ausgelaufene Batterien.

Vor dem Verschrotten der Fernbedienung unbedingt die Batterien entfernen und korrekt entsorgen.

Wartung

Reinigung der Sichtscheibe



Die Sichtscheibe mit Wasser (ohne Reinigungsmittel) säubern. Verwenden Sie dabei einen weichen Schwamm, ein Wolltuch oder ein Fensterleder. Verwenden Sie niemals scharfe Gegenstände oder Lösungsmittel, um Flecken zu entfernen.

Sicherungen

Je nach Variante ist im mitgelieferten Anschlußkabel eine Sicherung (2 A) eingebaut. Defekte Sicherung nur durch eine baugleiche Sicherung austauschen.

Fehlersuchanleitung

Fehler	Ursache / Behebung
– Keine Flamme oder Glut.	– Helligkeit erhöhen.
– Kein Ton.	– Lautstärke erhöhen.
– Kaminfeuer reagiert nicht auf Schaltbefehle der Fernbedienung.	– Die Fernbedienung beim Ausführen der Schaltbefehle auf IR-Empfänger richten.
– Funktionsanzeige der Fernbedienung quittiert keinen Tastendruck.	– Prüfen Sie die Batterien in der Fernbedienung auf einwandfreien Zustand.
– Kaminfeuer funktioniert nicht.	– Kontrollieren Sie die Zuleitung und korrekten Sitz des Steckers. – Prüfen Sie die Sicherung im Bordnetz / Anschlusskabel. – Prüfen Sie, ob die Versorgungsbatterie in einwandfreiem Zustand und voll geladen ist. – Führen Sie einen Reset durch. Dazu die Stromzufuhr für mindestens 20 Sekunden unterbrechen.

Sollten diese Maßnahmen nicht zur Störungsbehebung führen, wenden Sie sich bitte an den Truma Service.

Entsorgung

Das Gerät ist gemäß den administrativen Bestimmungen des jeweiligen Verwendungslandes zu entsorgen. Nationale Vorschriften und Gesetze (in Deutschland ist dies z. B. die Altfahrzeug-Verordnung) müssen beachtet werden.

In anderen Ländern sind die jeweils gültigen Vorschriften zu beachten.

Technische Daten

Spannungsversorgung SELV (Safety Extra Low Voltage)

12 V DC

Stromaufnahme

0,2 – 0,8 A

Ruhestrom

< 1 mA

Gewicht

ca. 2,8 kg



Technische Änderungen vorbehalten!

Konformitätserklärung

Das Gerät ist durch den DVGW geprüft und ist berechtigt, das CE-Zeichen zu führen. (Konformitätserklärung – siehe Gebrauchsanweisung der entsprechenden Heizung).

Die CE-Produkt-Ident-Nummer der Heizung bleibt unverändert gültig.

Ergänzung zur Einbauanweisung

Einbau und Reparatur der Verkleidung darf nur vom Fachmann durchgeführt werden. Vor den Arbeiten Einbauanweisung sorgfältig durchlesen und befolgen!

Montage der Verkleidung Kaminfeuer

Bei einer Heizung S 5004 / S 5004 E NL kann die Verkleidung gegen eine Verkleidung mit Kaminfeuer ersetzt werden.

- Verkleidung abnehmen
- Elektrischen Anschluss 12 V herstellen
- Verkleidung Kaminfeuer anbringen

Verkleidung abnehmen

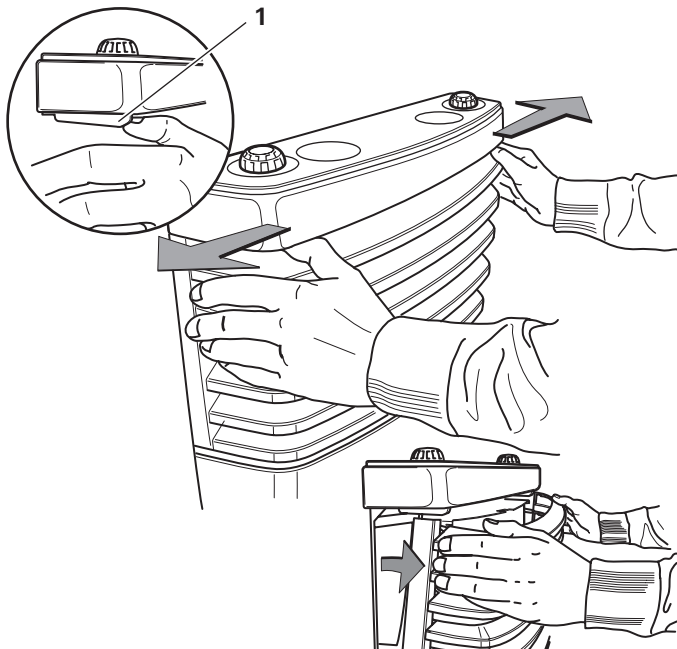


Die Verkleidung nur bei abgeschalteter und kalter Heizung abnehmen.



Bei einer Verkleidung mit Kaminfeuer vor dem Abnehmen das Anschlusskabel abstecken.

Durch gleichzeitiges Drücken der beiden Verschlusshebel (1) nach außen wird die Verkleidung entriegelt. Sie kann herausgeschwenkt und aus den unteren Lagern gehoben werden.



Elektrischer Anschluss 12 V



Elektrische Leitungen, Schalt- und Steuergeräte für Heizgeräte müssen im Fahrzeug so angeordnet sein, dass ihre einwandfreie Funktion unter normalen Betriebsbedingungen nicht beeinträchtigt werden kann. Alle nach außen führenden Leitungen müssen am Durchbruch spritzwasserdicht verlegt sein.

Je nach Variante ist im mitgelieferten Anschlusskabel eine Sicherung (2 A) eingebaut.

Anschlusskabel mit Sicherung (2 A)

Gerät am abgesicherten Bordnetz (Zentralelektrik max. 10 A) anschließen. Auf Polarität achten.

Anschlusskabel ohne Sicherung

Gerät am abgesicherten Bordnetz (Zentralelektrik max. 2 A) anschließen. Auf Polarität achten.

Das Anschlusskabel nach vorne verlegen.



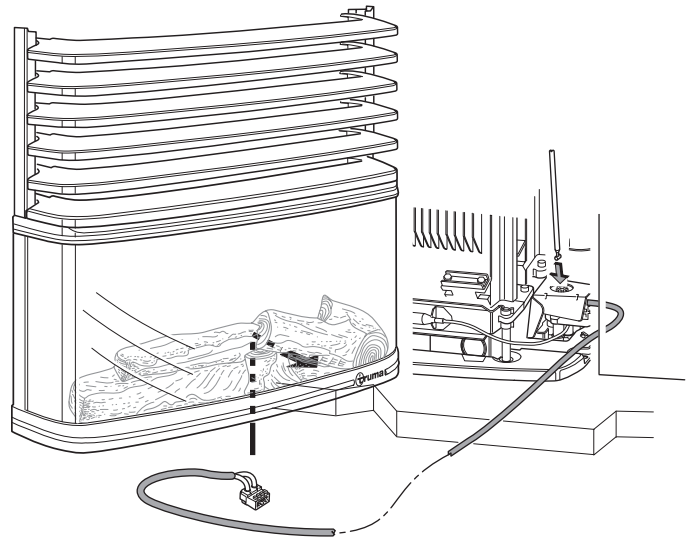
Das Kabel darf nicht am Wärmetauscher anliegen.

An das Anschlusskabel dürfen keine weiteren Verbraucher angeschlossen werden!



Bei Verwendung von Netzteilen ist zu beachten, dass die Ausgangsspannung zwischen 11 V und 15 V liegt und die Wechselspannungswelligkeit $< 1,2$ Vss beträgt.

Das Anschlusskabel an der Elektronik an der Rückseite der Verkleidung anstecken. Den Stecker aufstecken bis dieser einrastet.



Verkleidung Kaminfeuer anbringen

Verkleidung in die unteren Lager einhängen (1), einschwenken (2) bis die Verriegelung hörbar einrastet. Durch Ziehen an der Verkleidung den festen Sitz kontrollieren.

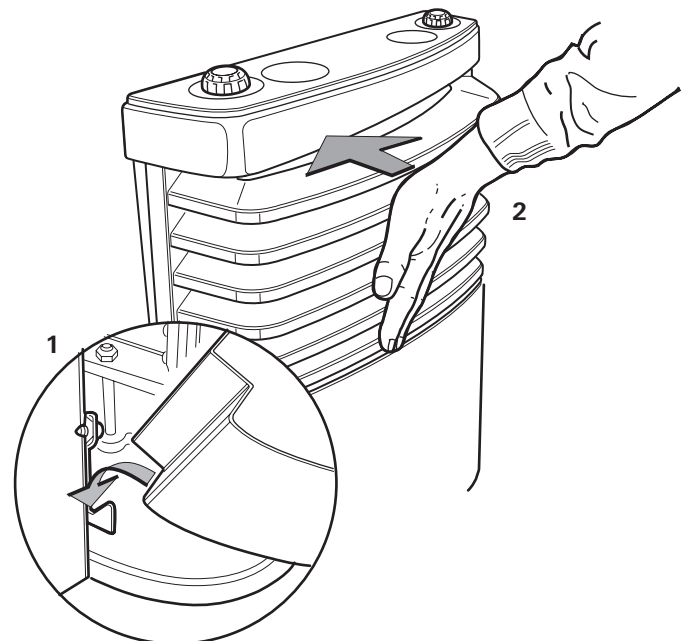


Table of contents

Symbols used 6

Supplement to operating instructions

Safety instructions 6
Important operating notes 6
Intended use 6
Taking into operation 7
Remote control 7
Switching on 7
Switching off 7
Manual switching on / off / default setting 7
Changing the battery in the IR remote control 7
Maintenance 8
Cleaning the inspection window 8
Fuses 8
Trouble-shooting list 8
Disposal 8
Technical data 8
Declaration of conformity 8

Supplement to installation instructions

Assembly of the cover flame effect 9
Remove cover 9
Electrical connection 12 V 9
Attach cover flame effect 9

Supplement to operating instructions

Safety instructions



The heating system cover becomes hot during operation due to the construction. The operator is responsible for due diligence towards others (especially small children).

There is a risk of damage to the electronics due to static charge. Maintenance and repair work may only be carried out by an electrician!

Always completely disconnect the device from the mains supply or the battery before carrying out any maintenance or repair work! Simply switching off the remote control is not enough!

Important operating notes

The quiescent current of the flame effect is < 1 mA when switched off. This current can discharge the supply battery of the caravan which is why it is important to recharge this battery regularly. The battery needs to be completely disconnected or a circuit breaker needs to be fitted to completely switch off the system.

Intended use

This cover visually and acoustically stimulates a fireplace. It may only be operated with the heater S 5004 / S 5004 E (NL).

Symbols used



Symbol indicates a possible hazard.



Risk of burns! Hot surface.



Wear protective gloves to protect against possible mechanical injuries.



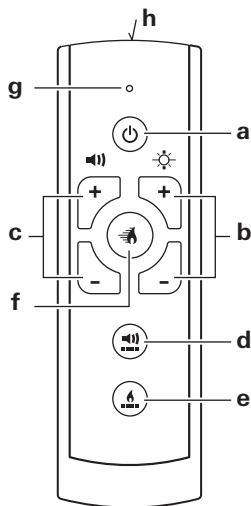
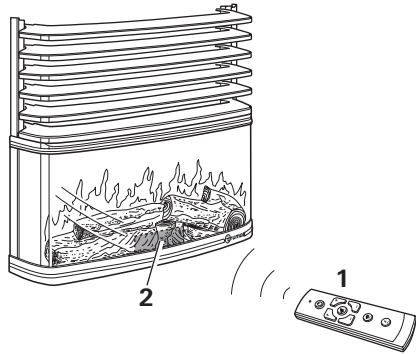
Comment including information and tips.

Taking into operation

Before commissioning this additional device, please read and observe the operating instructions enclosed with the heater.

Remote control

The device is operated via a remote control (1) with an infrared transmitter (IR remote control) and an infrared receiver installed in the cover (2). To carry out the individual switching commands, the remote control must always be pointed at the infrared receiver.



- a = Button "On / Off"
- b = Setting the brightness of the flame and embers
- c = Setting the volume
- d = Selecting the crackling noises
- e = Selecting the flame effect
- f = Setting the flame speed
- g = Function display (every touch of a button is acknowledged when the LED shines)
- h = Infrared transmitter

Switching on

Switch on the flame effect via the button (a) "On / Off" on the remote control. The last selected settings are used.

Setting the brightness

Set the brightness of the flame and embers using the buttons (b) "+" or "-".

Set the volume

Set the volume using the buttons (c) "+" or "-".

Set the crackling noises

Repeated pressing of the button (d) can call up two different crackling noises one after another.

Set the flame effect

Repeated pressing of the button (e) can call up two different flame effects one after another.

The following effects are available:

- Embers
- Embers with small flame
- Embers with large flame

Set the flame speed

Repeated pressing of the key (f) can call up two different flame speeds one after another.

Switching off

The flame effect is switched off by pressing (a) "On / Off" on the remote control. The last selected settings are used.

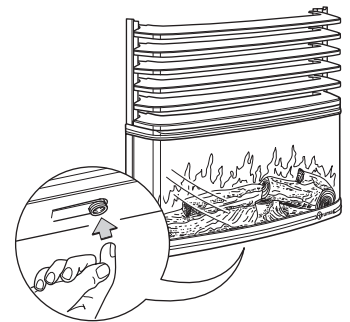
Manual switching on / off / default setting

Switching off

The flame effect can be switched off using a button on the lower side of the cover.

Switching on

Pressing the button – for around 1 second – switches on the flame effect using the last selected settings.



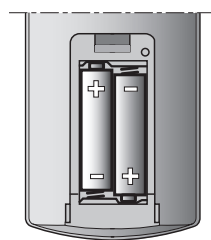
Default setting

Pressing the key – for approx. 3 seconds – resets the settings of the flame effect to the works settings.

Changing the battery in the IR remote control

Please be sure to use leak-proof micro-batteries only, type LR 3, AM4, AAA, MN 2400 (1.5 V).

The battery compartment is located on the rear of the remote control unit.



When fitting new batteries, ensure the polarity (positive / negative) is correct!

! Dead and used batteries may leak and damage the remote control unit. Remove the batteries if the remote control is not going to be used for an extended period.

No claims under guarantee will be considered for damage caused by leaking batteries.

Before throwing away a defective remote control, it is essential that the batteries be removed and disposed of in the proper manner.

Maintenance

Cleaning the inspection window



Clean the inspection window with water (no cleaning agents). Use a soft sponge, woollen cloth or chamois leather. Never use sharp objects or solvent to remove stains.

Fuses

Depending on the model, a fuse (2 A) is installed in the supplied power cable. Only replace faulty fuses with ones of the same type.

Trouble-shooting list

Fault	Cause / Action
– No flame or embers.	– Increase the brightness.
– No noise.	– Increase the volume.
– The flame effect does not respond to the switching commands of the remote control.	– Point the remote control toward the IR receiver when sending switching commands.
– Function display of the remote control does not acknowledge the push of a button.	– Check the function of the batteries in the remote control.
– Flame effect does not function.	– Check the power cable and that the plug is inserted firmly. – Check the fuse in the onboard power supply / power cable. – Check whether the supply battery functions flawlessly and if it is fully charged. – Reset the system. To do this, interrupt the power supply for at least 20 seconds.

If this does not solve the problem, please contact the Truma Service.

Disposal

The device must be disposed of in line with the administrative regulations of the respective country in which it is used. National regulations and laws (in Germany, for example, the End-of-life Vehicle Regulation) must be observed.

In other countries, the relevant regulations must be observed.

Technical data

Power supply SELV (Safety Extra Low Voltage)

12 V DC

Current consumption

0.2 – 0.8 A

Quiescent current

< 1 mA

Weight

approx. 2.8 kg



The right to effect technical modifications is reserved!

Declaration of conformity

The device has been tested by the DVGW and is entitled to bear the CE symbol. (Declaration of conformity – see operating instructions for the respective heater).

The previous CE product ident number of the heater remains valid.

Supplement to installation instructions

Only a qualified technician may install and repair the cover. Read the installation instructions carefully before work and follow them.

Assembly of the cover flame effect

For the heater S 5004 / S 5004 E NL, the cover can be exchanged for cover with flame effect.

- Remove cover
- Connect 12 V power supply
- Attach cover flame effect

Remove cover

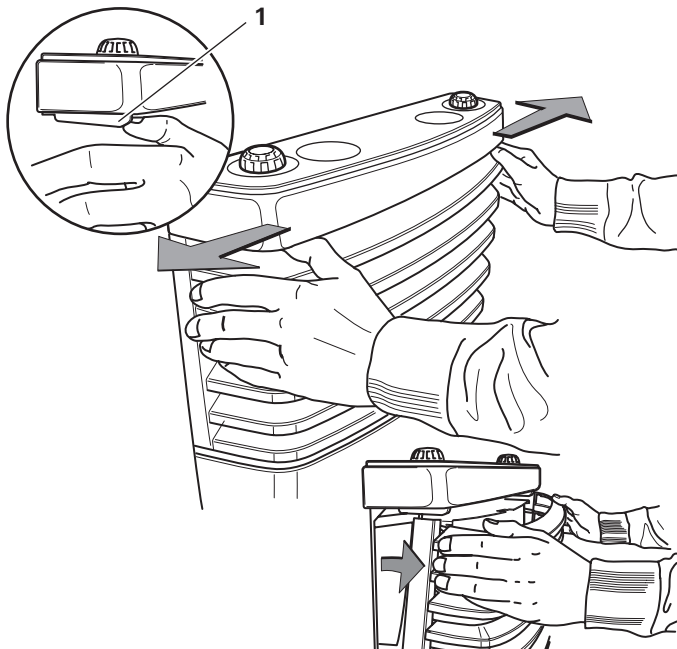


Only remove the cover with the heating switched off and cold.



Disconnect the connector cable before removing the cover with flame effect.

By simultaneously pressing both closure levers (1) outwards, the cover is unlocked. It can be pivoted out and lifted out of the lower bearings.



Electrical connection 12 V



Electrical cables, switching and control devices for heaters need to be arranged in the vehicle so that their function is not impeded under normal operating conditions. All cables that lead outside the vehicle must be splashwater protected at the opening.

Depending on the model, a fuse (2 A) is installed in the supplied power cable.

Connection cable with fuse (2 A)

Connect the device to the fused onboard power supply (central electrics max. 10 A). Check correct polarity.

Connection cable without a fuse

Connect the device to the fused onboard power supply (central electrics max. 2 A). Check correct polarity.

Lay the connector cable to the front.



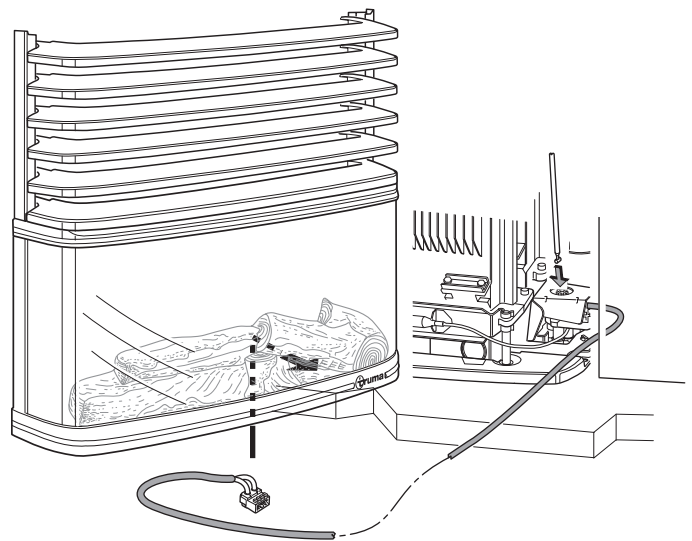
The cable may not lie on the heat exchanger.

No further consumers may be attached to the connection cable!



When using power supply units, ensure that the output voltage lies between 11 V and 15 V and that the AC voltage ripple $< 1.2 V_{ss}$.

Connect the connector cable to the electronics at the rear of the cover. Insert the connector until it clicks into place.



Attach cover flame effect

Suspend the cover (1) in the bottom bearing and pivot in (2) until the lock audibly clicks into place. Check the tight fit by pulling.

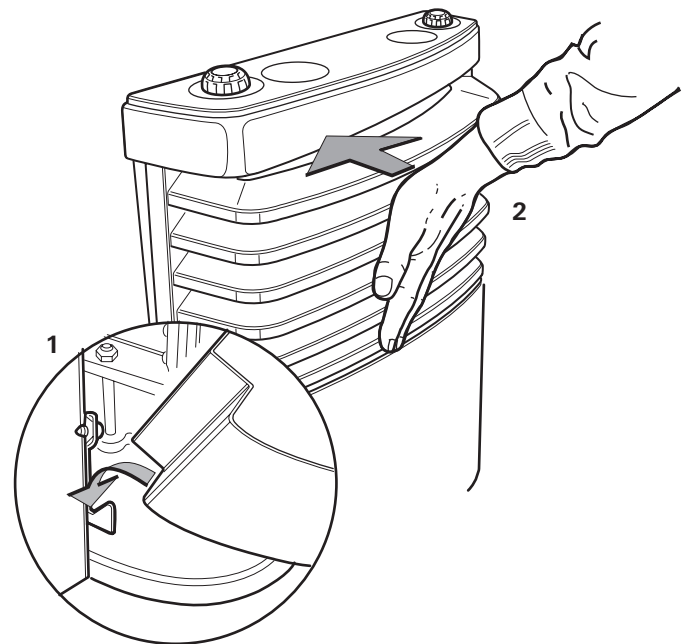


Table des matières

Symboles utilisés 10

Instructions d'utilisation complémentaires


Informations concernant la sécurité	10
Instructions d'emploi importantes	10
Utilisation	10
Mise en service	11
Télécommande	11
Mise en marche	11
Mise hors service	11
Mise en marche / Arrêt manuel / Réglages par défaut	11
Changement des batteries de la télécommande IR	11
Maintenance	12
Nettoyage de la vitre transparente	12
Fusibles	12
Manuel de recherche des pannes	12
Élimination	12
Caractéristiques techniques	12
Déclaration de conformité	12

Instructions de montage complémentaires

Montage de la façade « Feu de cheminée »	13
Enlèvement de la façade	13
Raccordement électrique 12 V	13
Installer la façade « Feu de cheminée »	13

Instructions d'utilisation complémentaires

Informations concernant la sécurité

 **Il découle de la conception de l'appareil que la façade du chauffage chauffe pendant le fonctionnement. L'utilisateur est donc tenu d'agir avec soin et diligence à l'égard des tiers (enfants en bas âge en particulier).**

L'électricité statique risque d'endommager l'électronique. Les travaux d'entretien et de réparation peuvent uniquement être effectués par un électricien !

Déconnecter la batterie de l'appareil à tous les pôles avant d'effectuer des travaux d'entretien ou de réparation ! Débrancher l'appareil à l'aide de la télécommande ne suffit pas !

Instructions d'emploi importantes

Le courant de repos du feu de cheminée débranché est de < 1 mA. Ce courant peut décharger la batterie d'alimentation de la caravane, celle-ci doit donc être régulièrement rechargée. Pour un débranchement total, la batterie doit être déconnectée ou un disjoncteur doit être installé.

Utilisation

Cette façade simule un feu de cheminée du point de vue visuel et sonore. Elle peut uniquement être utilisée avec le chauffage S 5004 / S 5004 E (NL).

Symboles utilisés



Ce symbole indique des risques possibles.



Risque de brûlure ! Surface chaude.



Le port de gants de protection contre les blessures dues aux pièces mécaniques est imposé.



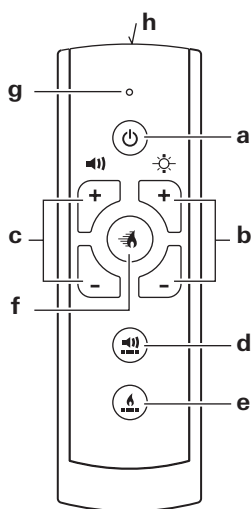
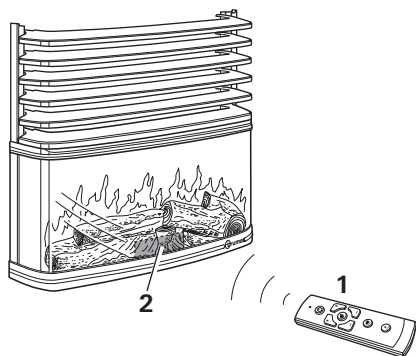
Informations et conseils.

Mise en service

Avant la mise en service, veuillez lire attentivement et respecter ces instructions complémentaires ainsi que le mode d'emploi fourni avec le chauffage.

Télécommande

La commande de l'appareil s'effectue à l'aide d'une télécommande (1) avec émetteur infrarouge (télécommande IR) et d'un récepteur infrarouge intégré dans la façade (2). Pour pouvoir effectuer toutes les commandes de commutation, il faut que la télécommande soit dirigée vers le récepteur infrarouge.



- a = bouton « Marche / Arrêt »
- b = réglage de l'intensité de la flamme et des braises
- c = réglage du volume
- d = sélection du type de crépitements
- e = sélection du type de flamme
- f = réglage de la vitesse de la flamme
- g = indicateur de fonction (une LED s'allume pour confirmer l'actionnement des boutons)
- h = émetteur infrarouge

Mise en marche

Mettre le feu de cheminée en marche à l'aide du bouton (a) « Marche / Arrêt » de la télécommande. Les derniers réglages effectués sont conservés.

Réglage de l'intensité

Régler l'intensité de la flamme et des braises à l'aide des boutons (b) « + » ou « - ».

Réglage du volume

Régler le volume à l'aide des boutons (c) « + » ou « - ».

Réglage des crépitements

La pression répétée sur le bouton (d) permet de choisir entre deux crépitements différents.

Réglage du type de flamme

La pression répétée sur le bouton (e) permet de choisir parmi trois types de flammes.

Les simulations suivantes peuvent être choisies :

- braises
- braises avec petite flamme
- braises avec grande flamme

Réglage de la vitesse de la flamme

La pression répétée sur le bouton (f) permet de choisir parmi quatre vitesses pour la flamme.

Mise hors service

Débrancher le feu de cheminée à l'aide du bouton (a) « Marche / Arrêt » de la télécommande. Les derniers réglages effectués sont enregistrés.

Mise en marche / Arrêt manuel / Réglages par défaut

Mise hors service

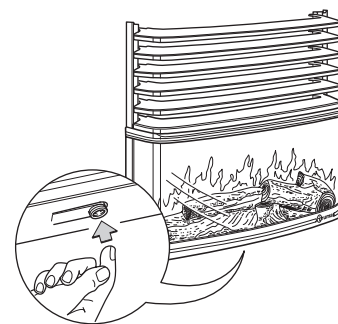
Un bouton sur la partie inférieure du feu de cheminée permet de débrancher le feu de cheminée.

Mise en marche

Une pression sur ce bouton (durant 1 seconde) permet de mettre le feu de cheminée en marche avec les derniers réglages effectués.

Réglages par défaut

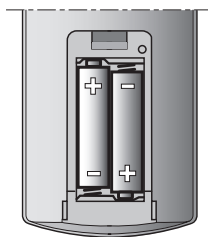
Une pression sur ce bouton (durant 3 secondes) permet de réinitialiser les réglages du feu de cheminée.




Changement des batteries de la télécommande IR

Utiliser uniquement des micro-batteries garanties anti-écoulement, de type LR 3, AM4, AAA, MN 2400 (1,5 V).

Le logement des batteries se trouve à l'arrière de la télécommande.



Lors de la mise en place des nouvelles batteries, respecter la polarité plus / moins !

 Les batteries usagées et vides peuvent couler et endommager la télécommande ! Enlever les batteries lorsque la télécommande n'est pas utilisée pendant une longue période.

Pas de droit à la garantie en cas de dommages survenus à la suite d'un écoulement de batterie.

Avant de jeter une télécommande défectueuse, il faut impérativement enlever les batteries et les recycler correctement.

Maintenance

Nettoyage de la vitre transparente



Nettoyer la vitre transparente avec de l'eau (sans détergent). Utiliser à cet effet une éponge douce, un chiffon de laine ou une peau de chamois. Ne jamais utiliser d'objets durs ou de solvants pour enlever des taches.

Fusibles

Selon la variante, un fusible (2 A) est intégré au câble de raccordement fourni. Un fusible défectueux peut uniquement être remplacé par un fusible identique.

Manuel de recherche des pannes

Panne	Cause / Mesure
– Absence de flamme ou de braises.	– Augmenter l'intensité.
– Absence de son.	– Augmenter le volume.
– Le feu de cheminée ne réagit pas aux ordres de la télécommande.	– Diriger la télécommande vers le récepteur IR lors de son utilisation.
– L'indicateur de fonction de la télécommande ne s'allume pas lors de l'actionnement des boutons.	– Vérifier les piles de la télécommande.
– Le feu de cheminée ne fonctionne pas.	– Contrôler le câble d'alimentation et la connexion de la fiche. – Vérifier le fusible du réseau de bord / câble de raccordement. – Vérifier si la batterie d'alimentation est en parfait état de marche et entièrement chargée. – Effectuer une réinitialisation. Pour cela, couper l'alimentation de courant durant au moins 20 secondes.

Si ces démarches ne permettent pas d'éliminer la défaillance, adressez-vous au SAV Truma.

Élimination

L'appareil doit être éliminé conformément aux règles administratives du pays d'utilisation. Les prescriptions et lois nationales doivent être respectées (en Allemagne, il s'agit par exemple du décret sur les véhicules hors d'usage).

Dans les autres pays, observer les prescriptions respectivement en vigueur.

Caractéristiques techniques

Alimentation en courant SELV (très basse tension de sécurité)

12 V DC

Consommation de courant

0,2 – 0,8 A

Courant de repos

< 1 mA

Poids

env. 2,8 kg



Sous réserve de modifications techniques !

Déclaration de conformité

L'appareil a été contrôlé par le DVGW et est autorisé à arborer le symbole CE. (Déclaration de conformité voir mode d'emploi du chauffage correspondant).

Le numéro d'identification de produit CE du chauffage reste valable.

Instructions de montage complémentaires


L'installation et les réparations de la façade peuvent uniquement être réalisées par un technicien spécialisé. Veuillez lire les instructions de montage attentivement avant de commencer les travaux et vous y conformer !


Montage de la façade « Feu de cheminée »

La façade des chauffages S 5004 / S 5004 E NL peut être remplacée par une façade « Feu de cheminée ».

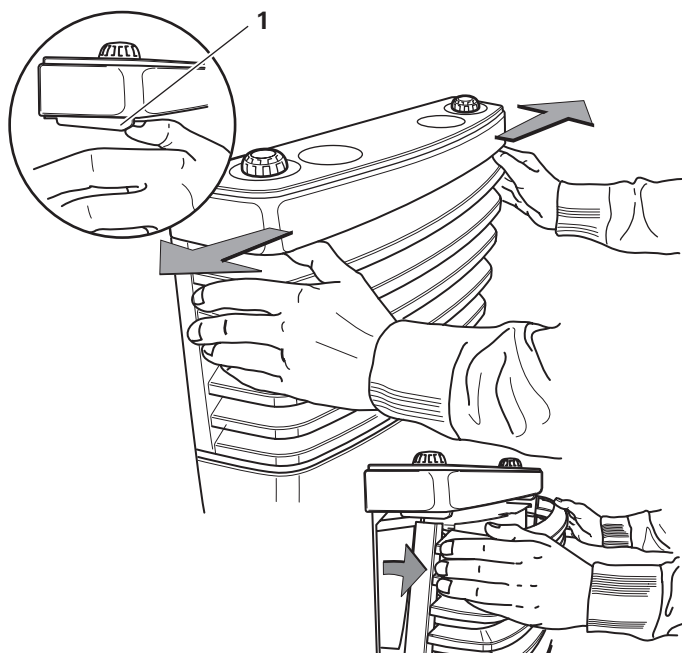
- Enlèvement de la façade
- Établir une alimentation de 12 V
- Installer la façade « Feu de cheminée »

Enlèvement de la façade


 Patientez jusqu'au refroidissement du chauffage après sa mise hors circuit avant de retirer la façade.

 Avant de retirer une façade « Feu de cheminée », déconnecter le câble de raccordement.

Vous déverrouillez la façade en poussant les deux leviers de verrouillage (1) simultanément vers l'extérieur. Vous pouvez la pivoter et la soulever hors des attaches inférieures.



Raccordement électrique 12 V

 Les câbles électriques, les commutateurs et les commandes des appareils de chauffage doivent être installés dans le véhicule de manière à ce que leur fonctionnement ne soit pas entravé dans des conditions d'utilisation normales. La traversée de tous les câbles menant vers l'extérieur doit être étanche à l'eau.

Selon la variante, un fusible (2 A) est intégré au câble de raccordement fourni.


Câble de raccordement avec fusible (2 A)

Raccorder l'appareil au réseau de bord protégé par fusible (installation électrique centrale max. 10 A). Respecter la polarité.


Câble de raccordement sans fusible

Raccorder l'appareil au réseau de bord protégé par fusible (installation électrique centrale max. 2 A). Respecter la polarité.

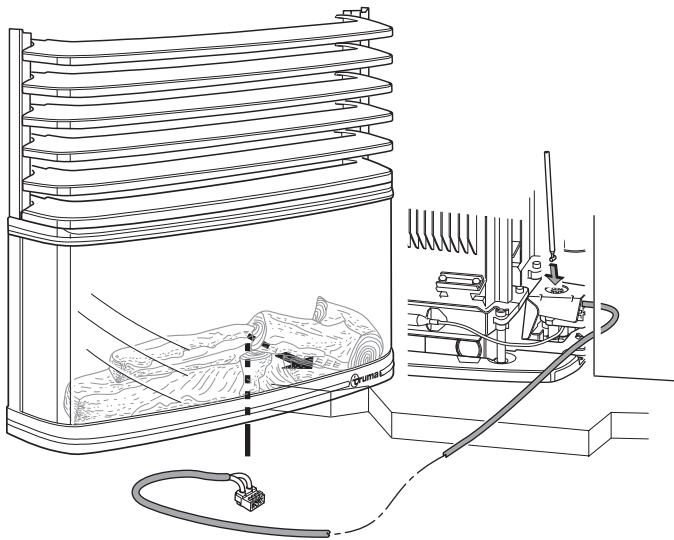
Poser le câble de raccordement vers l'avant.

 Le câble ne doit pas être en contact avec l'échangeur thermique.

Aucun autre appareil électrique ne doit être branché sur ce câble !

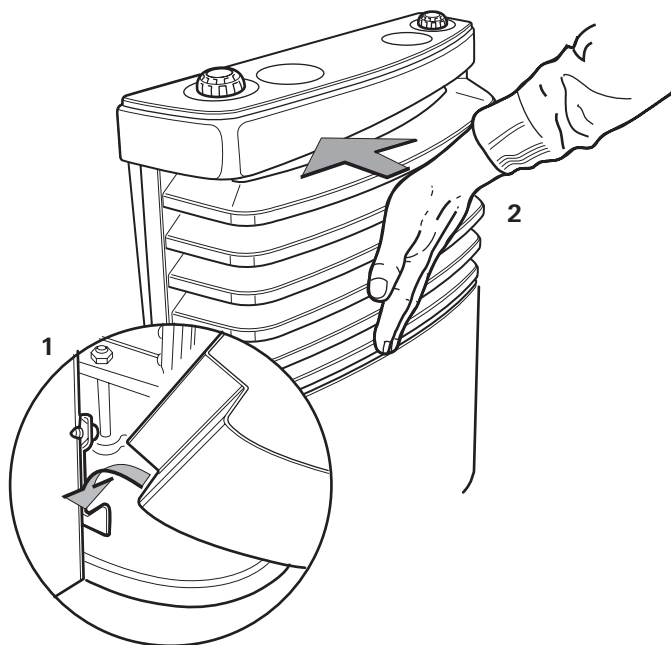
 En cas d'utilisation de transformateurs, veiller à ce que la tension de sortie soit située entre 11 V et 15 V et à ce que l'ondulation de tension alternative soit < 1,2 Vss.

Brancher le câble de raccordement à l'électronique à l'arrière de la façade. Insérer la fiche jusqu'à ce qu'elle s'encliquète.



Installer la façade « Feu de cheminée »

Accrochez la façade sur les attaches inférieures (1) et faites pivoter (2) jusqu'à ce que le verrouillage ait correctement pris l'encoche. Tirez sur la façade pour vous assurer qu'elle a été mise en place correctement.



Indice

Simboli utilizzati 14

Integrazione delle istruzioni per l'uso

Avvertenze di sicurezza	14
Importanti avvertenze per l'uso	14
Scopo d'impiego	14
Messa in funzione	15
Telecomando	15
Accensione	15
Spegnimento	15
Accensione / spegnimento manuale / Impostazione della fabbrica	15
Sostituzione delle batterie del telecomando IR	15
Manutenzione	16
Pulizia della lastra trasparente	16
Fusibile	16
Istruzioni di ricerca guasti	16
Smaltimento	16
Dati tecnici	16
Dichiarazione di conformità	16

Integrazione delle istruzioni per il montaggio

Montaggio del rivestimento fuoco camino	17
Togliere il rivestimento	17
Allacciamento elettrico 12 V	17
Applicare il rivestimento fuoco camino	17

Integrazione delle istruzioni per l'uso

Avvertenze di sicurezza



Per il tipo di costruzione, la copertura della stufa si surriscalda durante il funzionamento. Il dovere di protezione verso terzi (soprattutto bambini piccoli) spetta al gestore.

A causa della carica statica esiste il pericolo di danneggiamento dell'elettronica. I lavori di manutenzione e riparazione devono essere eseguiti solo da un elettricista specializzato!

Prima dei lavori di manutenzione e riparazione staccare onnipolarmente l'apparecchio dalla batteria! Lo spegnimento mediante il telecomando non è sufficiente!

Importanti avvertenze per l'uso

La corrente di riposo del fuoco camino, nello stato disinserito è < 1 mA. Questa corrente può scaricare la batteria di alimentazione del caravan, quindi ricaricarla regolarmente. Per il disinserimento completo, la batteria deve essere staccata o si deve installare un sezionatore.

Scopo d'impiego

Questo rivestimento simula otticamente e acusticamente un fuoco del camino. Deve essere usato esclusivamente con la stufa S 5004 / S 5004 E (NL).

Simboli utilizzati



Il simbolo richiama l'attenzione su possibili pericoli.



Pericolo di ustione! Superficie calda.



Indossare guanti protettivi per evitare eventuali infortuni meccanici.



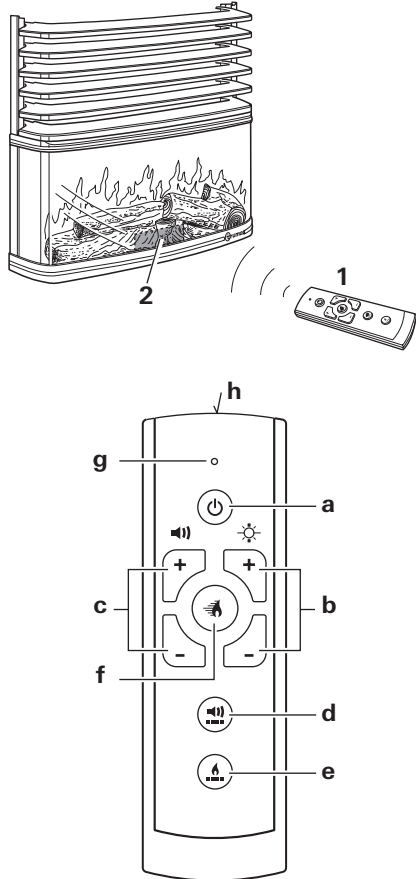
Indicazione con informazioni e raccomandazioni.

Messa in funzione

Prima della messa in funzione leggere attentamente e seguire questa integrazione e le istruzioni per l'uso accluse alla stufa.

Telecomando

Il controllo dell'apparecchio avviene tramite un telecomando (1) con trasmettitore a infrarossi (telecomando IR) e un ricevitore a infrarossi installato nel rivestimento (2). Per eseguire i singoli comandi di attivazione, il telecomando deve sempre essere rivolto verso il ricevitore a infrarossi.



- a = tasto «ON / OFF»
- b = regolazione della luminosità della fiamma e della brace
- c = regolazione del volume
- d = selezione del crepitio
- e = selezione della simulazione delle fiamme
- f = regolazione della velocità delle fiamme
- g = indicazione del funzionamento (ogni pressione del tasto viene confermata dall'illuminarsi dei LED)
- h = trasmettitore a infrarossi

Accensione

Con il tasto (a) «ON / OFF» del telecomando, accendere il fuoco camino. Vengono ripristinate le regolazioni selezionate per ultime.

Regolazione della luminosità

Con i tasti (b) «+» oppure «-» regolare la luminosità di fiamme e brace.

Regolazione del volume

Con i tasti (c) «+» oppure «-» regolare il volume.

Regolazione del crepitio

Premendo ripetutamente il tasto (d), è possibile richiamare uno dopo l'altro due crepitii diversi.

Regolazione della simulazione delle fiamme

Premendo ripetutamente il tasto (e), è possibile richiamare una dopo l'altra tre simulazioni di fiamme diverse.

Sono disponibili le seguenti simulazioni:

- brace
- brace con fiamma piccola
- brace con fiamma grande

Regolazione della velocità delle fiamme

Premendo ripetutamente il tasto (f) è possibile richiamare una dopo l'altra quattro velocità delle fiamme diverse.

Spegnimento

Con il tasto (a) «ON / OFF» del telecomando spegnere il fuoco camino. Vengono salvate le regolazioni selezionate per ultime.

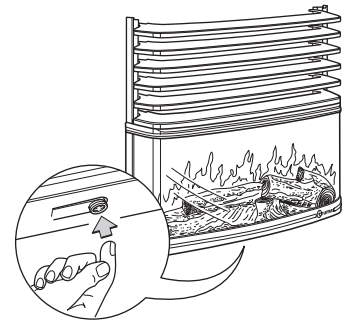
Accensione / spegnimento manuale / Impostazione della fabbrica

Spegnimento

Il fuoco camino può essere spento con un tasto sulla parte inferiore del rivestimento.

Accensione

Premendo il tasto - per ca. 1 secondo - il fuoco camino viene acceso con le ultime regolazioni eseguite.



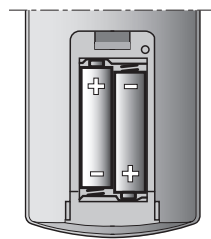
Impostazione della fabbrica

Premendo il tasto - per ca. 3 secondi - le regolazioni del fuoco camino vengono resettate allo stato della consegna.


Sostituzione delle batterie del telecomando IR

Utilizzare esclusivamente batterie micro a prova di perdite del tipo LR 3, AM4, AAA, MN 2400 (1,5 V).

Il vano batterie si trova sul retro del telecomando.



Quando si inseriscono nuove batterie prestare attenzione alla corretta polarità!

 Le batterie scariche e consumate possono avere delle perdite che danneggerebbero il telecomando! Rimuovere le batterie quando non si utilizza il telecomando per periodi prolungati.

I danni provocati da perdite delle batterie non sono coperti da garanzia.

Prima di rottamare un telecomando, rimuovere assolutamente le batterie e smaltirle correttamente.

Manutenzione

Pulizia della lastra trasparente



Pulire la lastra trasparente con acqua (senza detergente). A questo proposito, utilizzare una spugna morbida, un panno di lana o pelle per cristalli. Non impiegare mai oggetti affilati o solventi per rimuovere macchie.

Fusibile

Secondo la variante, nel cavo di allacciamento in dotazione è montato un fusibile (2 A). Sostituire il fusibile difettoso solo con un altro dello stesso tipo.

Istruzioni di ricerca guasti

Guasto	Causa / provvedimento
– Nessuna fiamma o brace.	– Aumentare la luminosità.
– Nessun crepitio.	– Alzare il volume.
– Il fuoco camino non reagisce agli ordini di commutazione del telecomando.	– Durante l'esecuzione degli ordini di commutazione orientare il telecomando sul ricevitore IR.
– L'indicazione del funzionamento del telecomando non conferma alcuna pressione dei tasti.	– Controllare la carica delle batterie del telecomando.
– Il fuoco camino non funziona.	– Controllare la linea di alimentazione e accertarsi che la spina sia inserita correttamente.
	– Controllare il fusibile nella rete di bordo / cavo di collegamento.
	– Controllare se la batteria di alimentazione è in perfetto stato e completamente carica.
	– Effettuare un reset. A tal fine interrompere l'alimentazione della corrente per almeno 20 secondi.

Se questi rimedi non dovessero funzionare per eliminare i disturbi, rivolgetevi al servizio assistenza di Truma.

Smaltimento

L'apparecchio deve essere smaltito secondo le disposizioni amministrative del rispettivo paese d'utilizzo. Rispettare le leggi e le normative nazionali (in Germania, ad esempio, la legge sulla rottamazione di veicoli usati).

In altri Paesi rispettare le rispettive disposizioni vigenti.

Dati tecnici

Alimentazione di tensione SELV (Safety Extra Low Voltage)

12 V DC

Corrente assorbita

0,2 – 0,8 A

Corrente di riposo

< 1 mA

Peso

ca. 2,8 kg



Il produttore si riserva la facoltà di apportare modifiche tecniche!

Dichiarazione di conformità

L'apparecchio è collaudato dal DVGW e può portare il contrassegno CE (dichiarazione di conformità – vedi istruzioni per l'uso della relativa stufa).

Il numero di identificazione del prodotto CE mantiene la sua validità.

Integrazione delle istruzioni per il montaggio


Il montaggio e la riparazione del rivestimento devono essere eseguiti solo da un esperto. Prima di iniziare i lavori leggere e seguire attentamente le istruzioni di montaggio!


Montaggio del rivestimento fuoco camino

Nel caso di una stufa S 5004 / S 5004 E NL, il rivestimento può essere sostituito con un altro con fuoco camino.

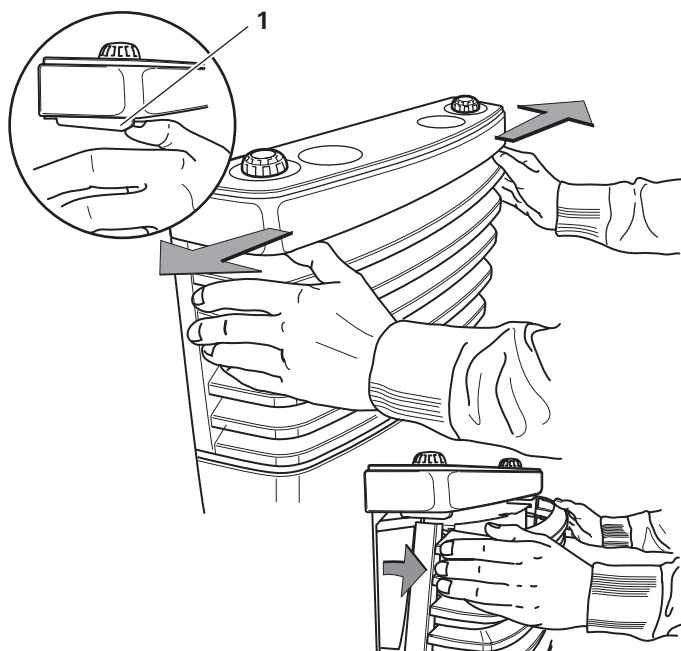
- Togliere il rivestimento
- Stabilire il collegamento elettrico 12 V
- Applicare il rivestimento fuoco camino

Togliere il rivestimento


 Prelevare il rivestimento soltanto a stufa spenta e fredda.

 In caso di un rivestimento con fuoco camino, prima di toglierlo staccare il cavo di collegamento.

Spingendo contemporaneamente le due leve di chiusura (1) verso l'esterno, si sblocca il rivestimento. Può essere prelevato sollevandolo dai supporti.



Allacciamento elettrico 12 V

 Cavi elettrici, centraline o moduli di comando per stufe devono essere installati nel veicolo in modo da non pregiudicare il corretto funzionamento. Tutti i cavi che portano all'esterno, al punto di passaggio devono essere posati in modo che siano protetti contro gli spruzzi d'acqua.

Secondo la variante, nel cavo di allacciamento in dotazione è montato un fusibile (2A).


Cavo di collegamento con fusibile (2 A)

Collegare l'apparecchio alla rete di bordo protetta (impianto elettrico centrale max. 10 A). Facendo attenzione alla polarità.


Cavo di collegamento senza fusibile

Collegare l'apparecchio alla rete di bordo protetta (impianto elettrico centrale max. 2 A). Facendo attenzione alla polarità.

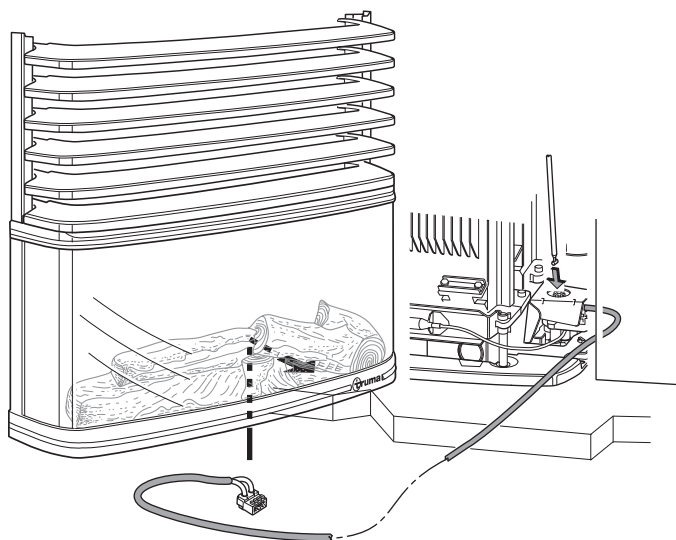
Posare il cavo di collegamento in avanti.

 Il cavo non deve venire in contatto con lo scambiatore termico.

Al cavo di collegamento non devono essere allacciate altre utenze!

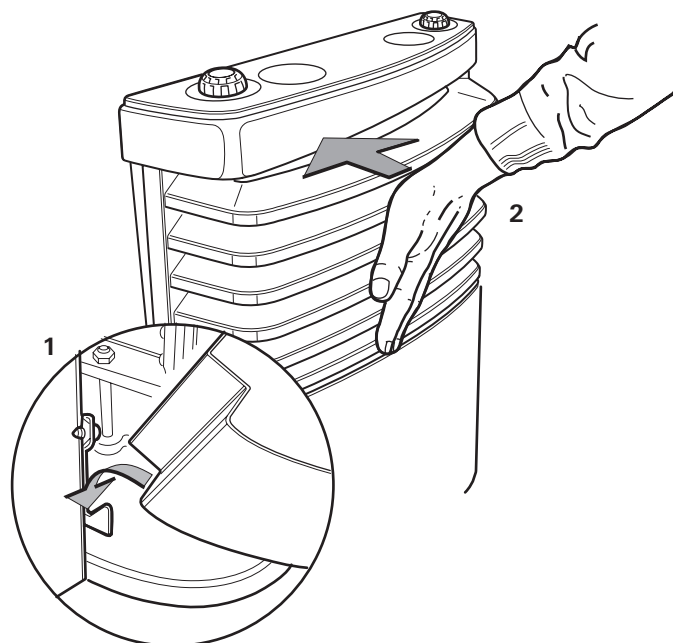
 In caso di utilizzo di alimentatori, assicurarsi che la tensione di uscita sia tra 11 V e 15 V e che l'oscillazione della tensione alternata sia < 1,2 Vss.

Allacciare il cavo di collegamento all'elettronica sul lato posteriore del rivestimento. Inserire la spina finché scatta in posizione.



Applicare il rivestimento fuoco camino

Appendere il rivestimento sui supporti inferiori (1), ruotare (2) finché non si innesta udibilmente in posizione. Controllare la sede corretta tirandolo.



Inhoudsopgave

Gebruikte symbolen 18

Aanvulling op de gebruiksaanwijzing

Veiligheidsaanwijzingen	18
Belangrijke bedieningsvoorschriften	18
Gebruiksdoel	18
Ingebruikname	19
Afstandsbediening	19
Inschakelen	19
Uitschakelen	19
Manueel in-/uitschakelen / fabrieksinstelling	19
Vervangen van batterijen van de IR-afstandsbediening	19
Onderhoud	20
Reiniging van het kijkvenster	20
Beveiligingen	20
Fouten opsporen	20
Verwijdering	20
Technische gegevens	20
Conformiteitsverklaring	20

Bijlage bij de montagehandleiding

Montage van de ommanteling van het haardvuur	21
Ommanteling afnemen	21
Elektrische aansluiting 12 V	21
Ommanteling haardvuur aanbrengen	21

Aanvulling op de gebruiksaanwijzing

Veiligheidsaanwijzingen

 Tijdens de werking wordt de ommanteling van de verwarming heet. Dit is technisch bepaald. De zorgvuldigheidsplicht tegenover derden (vooral kleine kinderen) ligt bij de gebruiker.

Wegens het risico van een statische oplading kan de elektronica beschadigd worden. Onderhouds- en reparatiewerkzaamheden mogen alleen door een vakman uitgevoerd worden!

Vóór onderhouds- resp. reparatiewerkzaamheden het apparaat met alle polen van de accu scheiden! Uitschakelen met de afstandsbediening volstaat niet!

Belangrijke bedieningsvoorschriften

De ruststroom van het haardvuur is in uitgeschakelde toestand < 1 mA. Deze stroom kan de toevoerbatterij van de caravan ontladen, daarom moet de batterij regelmatig bijgeladen worden. Voor een volledige uitschakeling moet de batterij afgeklemd of een scheidingschakelaar ingebouwd worden.

Gebruiksdoel

Deze ommanteling simuleert optisch en akoestisch een haardvuur. Ze mag uitsluitend met de verwarming S 5004 / S 5004 E (NL)gebruikt worden.

Gebruikte symbolen



Symbool wijst op mogelijke gevaren.



Verbrandingsgevaar! Heet oppervlak.



Veiligheidshandschoenen tegen mogelijke mechanische letsels dragen.



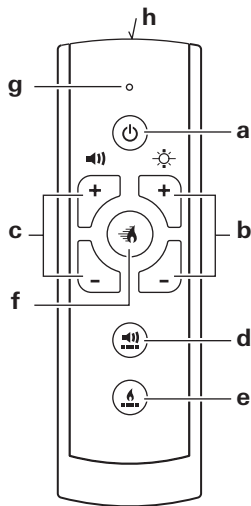
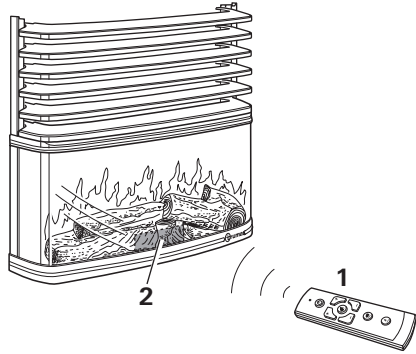
Aanwijzing met informatie en tips.

Ingebruikname

Voor ingebruikname deze aanvulling en de gebruiksaanwijzing van de verwarming aandachtig lezen en naleven.

Afstandsbediening

De bediening van het apparaat gebeurt met een afstandsbediening (1) met infraroodzender (IR-afstandsbediening) en een in de ommanteling ingebouwde infraroodontvanger (2). Om de afzonderlijke schakelcommando's te kunnen uitvoeren, moet de afstandsbediening altijd op de infraroodontvanger worden gericht.



- a = Knop „In / Uit“
- b = Instellen van de helderheid van vlam en gloed
- c = Instellen van het volume
- d = Keuze van het knettergeluid
- e = Keuze van de vlammensimulatie
- f = Instellen van de vlammensnelheid
- g = Functieweergave (iedere druk op de knop wordt door oplichten van de LED gekwiteerd)
- h = Infraroodzender

Inschakelen

Met de knop (a) „In / Uit“ van de afstandsbediening het haardvuur inschakelen. De laatst gekozen instellingen worden bewaard.

Helderheid instellen

Met de knoppen (b) „+“ of „-“ de helderheid van vlam en gloed instellen.

Volume instellen

Met de knoppen (c) „+“ of „-“ het volume instellen.

Knettergeluid instellen

Door na elkaar indrukken van de knop (d) kunnen twee verschillende knettergeluiden na elkaar opgeroepen worden.

Vlammensimulatie instellen

Door na elkaar indrukken van de knop (e) kunnen drie verschillende vlammensimulaties na elkaar opgeroepen worden.

U kunt kiezen uit de volgende simulaties:

- gloed
- gloed met kleine vlam
- gloed met grote vlam

Vlammensnelheid instellen

Door na elkaar indrukken van de knop (f) kunnen vier verschillende vlammensnelheden na elkaar opgeroepen worden.

Uitschakelen

Met de knop (a) „In / Uit“ van de afstandsbediening het haardvuur uitschakelen. De laatst gekozen instellingen worden bewaard.

Manueel in-/uitschakelen / fabrieksinstelling

Uitschakelen

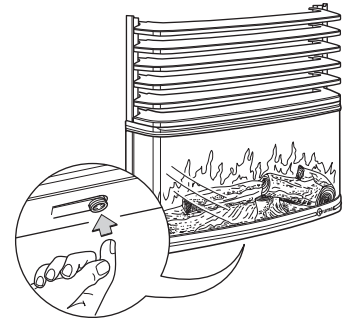
Met een knop op de onderkant van de ommanteling kan het haardvuur uitgeschakeld worden.

Inschakelen

Door de knop in te drukken – gedurende ca. 1 seconde – wordt het haardvuur met de laatst gekozen instellingen ingeschakeld.

Fabrieksinstelling

Door indrukken van de knop – gedurende ca. 3 seconden – worden de instellingen van het haardvuur teurg op de standaardwaarden gezet.




Vervangen van batterijen van de IR-afstandsbediening

Gebruik a.u.b. alleen niet-lekkende batterijen van het type LR 3, AM4, AAA, MN 2400 (1,5 V).

Aan de achterzijde van de afstandsbediening bevindt zich het batterijvakje.



Bij het plaatsen van nieuwe batterijen op de plus- en minpool letten!

 Gebruikte, lege batterijen kunnen gaan lekken en de afstandsbediening beschadigen! Neem de batterijen uit de afstandsbediening, wanneer deze gedurende een langere periode niet wordt gebruikt.

Geen garantie voor schade door lekkende batterijen.

Voor de verwijdering van de afstandsbediening altijd de batterijen uitnemen en correct verwijderen.

Onderhoud

Reiniging van het kijkvenster



Het kijkvenster met water (zonder reinigingsmiddel) schoonmaken. Gebruik daarbij een zachte spons, een wollen doek of een zeem. Gebruik nooit scherpe voorwerpen of oplosmiddelen om vlekken te verwijderen.

Beveiligingen

Naar gelang van de variant is in de bijgeleverde aansluitkabel een zekering (2 A) ingebouwd. Defecte zekering alleen door een identieke zekering vervangen.

Fouten opsporen

Fout	Oorzaak / maatregel
– Geen vlam of gloed.	– Helderheid verhogen.
– Geen toon.	– Volume verhogen.
– Het haardvuur reageert niet op schakelbevelen van de afstandsbediening.	– De afstandsbediening bij het uitvoeren van de schakelbevelen op IR-ontvanger richten.
– Functieweergave van de afstandsbediening kwifeert geen druk op de knop.	– Controleer of de batterijen in de afstandsbediening zich in perfecte toestand bevinden.
– Haardvuur functioneert niet.	– Controleer de toevoerleiding en de correcte passing van de stekker. – Controleer de zekering in het boordnet / de aansluitkabel. – Controleer of de toevoerbatterij zich in perfecte toestand bevindt en volledig geladen is. – Voer een reset uit. Onderbreek daarvoor de stroomtoevoer gedurende ten minste 20 seconden.

Als deze maatregelen de storing niet verhelpen, neem dan contact op met de Truma Service.

Verwijdering

Het toestel moet volgens de administratieve bepalingen van het respectievelijke land van gebruik verwijderd worden. Nationale voorschriften en wetten (in Duitsland is dit bijv. de Altfahrzeug-Verordnung) moeten in acht worden genomen.

In andere landen moeten de daar geldende voorschriften in acht worden genomen.

Technische gegevens

Stroomvoorziening SELV (circuit met extra lage spanning)

12 V DC

Stroomverbruik

0,2 – 0,8 A

Ruststroom

< 1 mA

Gewicht

ca. 2,8 kg



Technische wijzigingen voorbehouden!

Conformiteitsverklaring

Het apparaat is door de DVGW gecontroleerd en mag het CE-teken voeren (conformiteitverklaring – zie gebruiksaanwijzing van de overeenkomstige verwarming).

Het CE-productidentificatienummer van de verwarming blijft onveranderd geldig.

Bijlage bij de montagehandleiding

De ommanteling mag uitsluitend door een vakman gemonteerd en gerepareerd worden. Lees voor de werkzaamheden de montagehandleiding aandachtig en leef ze na!

Montage van de ommanteling van het haardvuur

Bij een verwarming S 5004 / S 5004 E NL kan de ommanteling door een ommanteling met haardvuur vervangen worden.

- Ommanteling afnemen
- Elektrische aansluiting 12 V maken
- Ommanteling haardvuur aanbrengen

Ommanteling afnemen

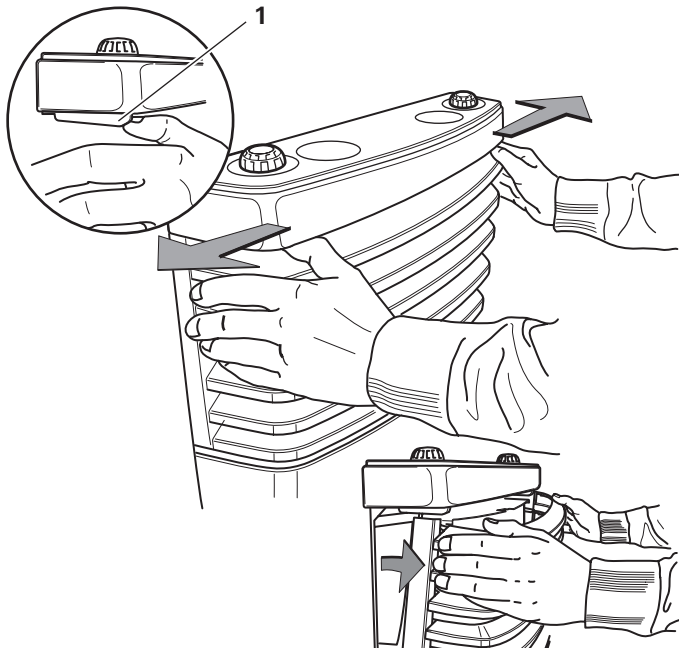


De ommanteling alleen bij een uitgeschakelde en koude verwarming afnemen.



Bij een ommanteling met haardvuur voor het afnemen de aansluitkabel uittrekken.

Door de beide sluihendels (1) tegelijk naar buiten te trekken, wordt de ommanteling ontgrendeld. Ze kan uitgedraaid en uit de onderste steunen getild worden.



Elektrische aansluiting 12 V



Elektrische leidingen, schakel- en regelapparaten voor verwarmingstoestellen moeten in het voertuig zodanig gemonteerd zijn dat hun perfecte werking in normale gebruiksomstandigheden niet nadelig beïnvloed kan worden. Alle naar buiten voerende leidingen moeten aan de opening spatwaterdicht gelegd zijn.

Naar gelang van de variant is in de bijgeleverde aansluitkabel een zekering (2 A) ingebouwd.

Aansluitkabel met zekering (2 A)

Sluit het apparaat aan op het beveiligde boordnet (centrale elektriciteit max. 10 A). Let op de juiste polariteit.

Aansluitkabel zonder zekering

Sluit het apparaat aan op het beveiligde boordnet (centrale elektriciteit max. 2 A). Let op de juiste polariteit.

De aansluitkabel naar voren leggen.



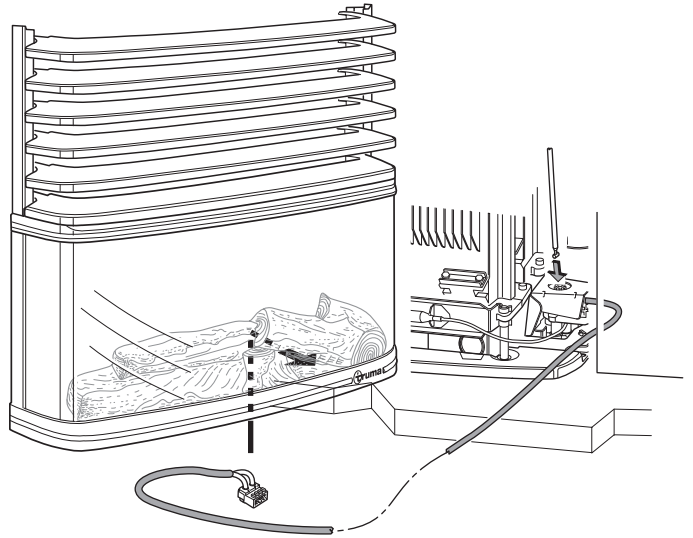
De kabel mag niet tegen de warmtewisselaar liggen.

Op de aansluitkabel mogen geen andere verbruikers aangesloten worden!



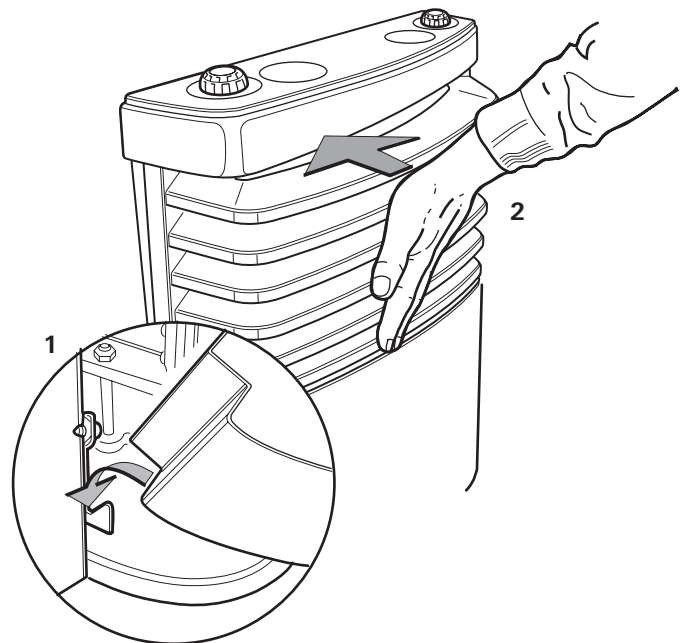
Bij gebruik van adapters moet ervoor gezorgd worden dat de uitgangsspanning tussen 11 V en 15 V ligt en dat de rimpelfactor van de wisselspanning < 1,2 V_{ss} bedraagt.

De aansluitkabel voor de elektronica op de achterkant van de ommanteling steken. De stekker moet bij het instekken vastklikken.



Ommanteling haardvuur aanbrengen

Ommanteling onderaan inhangen (1), indraaien (2) tot de vergrendeling hoorbaar vastklikt. De stevige zitting controleren door te trekken.



Indholdsfortegnelse

Anvendte symboler 22

Tillæg til brugsanvisning

Sikkerhedsanvisninger	22
Vigtige betjeningsanvisninger	22
Anvendelse	22
Ibrugtagning	23
Fjernbetjeningen	23
Tilkobling	23
Frakobling	23
Manuel tænd-/sluk / fabriksindstilling	23
Batteriskift i IR-fjernbetjening	23
Vedligeholdelse	24
Rengøring af ruden	24
Sikringer	24
Fejlfindingsvejledning	24
Bortskaffelse	24
Tekniske data	24
Konformitetserklæring	24

Tillæg til installationsanvisning

Montering af kaminild beklædningen	25
Afmontering af beklædning	25
Elektrisk 12 V tilslutning	25
Montering af kaminild-beklædningen	25

Tillæg til brugsanvisning

Sikkerhedsanvisninger

 **Ovnens beklædning bliver varm under brugen. Omsorgspligten overfor tredje (især overfor små børn) påhviler brugeren.**

Der er fare for at elektronikken tager skade pga. statisk opladning. Vedligeholdelses- og reparationsarbejder må kun udføres af en elektriker!

Inden vedligeholdelses- hhv. reparationsarbejder skal apparatet adskilles alpolet fra batteriet! Det er ikke nok at slukke på fjernbetjeningen!

Vigtige betjeningsanvisninger

Kaminovnsens hvilestrøm udgør i slukket tilstand < 1 mA. Denne strøm kan aflade campingvognens forsyningsbatteri, derfor skal batteriet oplades regelmæssigt. For at afbryde fuldstændigt skal kablerne fjernes fra batteriets poler eller der skal monteres en batteriafbryder.

Anvendelse

Denne beklædning simulerer kaminild, optisk og akustisk. Den må udelukkende bruges på ovn S 5004 / S 5004 E (NL).

Anvendte symboler



Symbol henviser til mulige farer.



Forbrændingsfare! Varm overflade.



Bær beskyttelseshandsker mod mulige mekaniske kvæstelser.



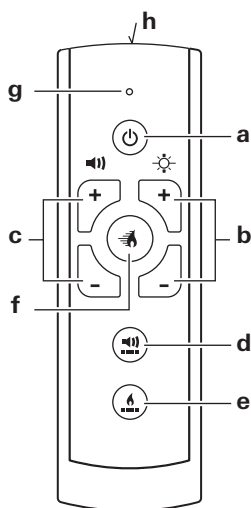
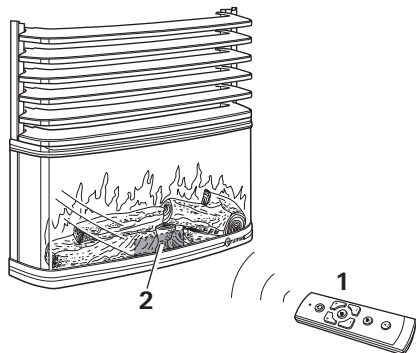
Henvielse med informationer og tips.

Ibrugtagning

Inden ibrugtagningen skal dette tillæg og den til ovnen hørende brugsanvisning læses og følges omhyggeligt.

Fjernbetjeningen

Apparatet betjenes via en fjernbetjening (1) med infrarød-sender (IR-fjernbetjening) og en i beklædningen indbygget infrarød-modtager (2). For at udføre de enkelte funktioner skal fjernbetjeningen altid rettes mod infrarød-modtagerdelen.



- a = Knap »On / Off«
- b = Indstilling af flammernes og glødernes lysstyrke
- c = Indstilling af lydstyrke
- d = Udvalg af knitreløde
- e = Udvalg af flamme-simulation
- f = Indstilling af flamme-hastighed
- g = Funktionsindikator (LED lyser ved hvert knaptryk)
- h = Infrarød-sender

Tilkobling

Tænd kaminilden med knap (a) »On / Off« på fjernbetjeningen. De sidst valgte indstillinger er aktive.

Indstilling af lysstyrke

Indstil flammernes og glødernes lysstyrke med knap (b) »+« eller »-«.

Indstilling af lydstyrken

Indstil lydstyrken med knap (c) »+« eller »-«.

Indstilling af knitreløde

Ved gentaget tryk på knap (d) kan der hentes to forskellige knitreløde efter hinanden.

Indstilling af flamme-simulation

Ved gentaget tryk på knap (e) kan der hentes tre forskellige flamme-simulationer efter hinanden.

Der kan vælges mellem følgende simulationer:

- glød
- glød med små flammer
- glød med store flammer

Indstilling af flamme-hastighed

Ved gentaget tryk på knap (f) kan der hentes fire forskellige flamme-hastigheder efter hinanden.

Frakobling

Sluk kaminilden med knap (a) »On / Off« på fjernbetjeningen. De sidst valgte indstillinger gemmes.

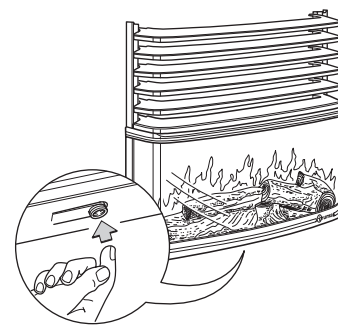
Manuel tænd-/sluk / fabriksindstilling

Frakobling

Kaminilden kan slukkes med en knap på undersiden af beklædningen.

Tilkobling

Ved tryk på knappen - i ca. 1 sekund - bliver kaminilden tændt med de sidst foretagne indstillinger.



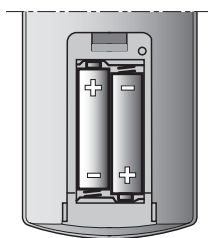
Fabriksindstilling

Ved tryk på knappen - i ca. 3 sekunder - bliver kaminildens indstillinger sat tilbage på leveringstilstand.

Batteriskift i IR-fjernbetjening

Brug venligst kun lækagesikre mikrobatterier, type LR 3, AM4, AAA, MN 2400 (1,5 V).

Batterirummet findes på bagsiden af fjernbetjeningen.



Vær opmærksom på plus / minus, når batterierne indsættes!



Afladede, brugte batterier kan lække og ødelægge fjernbetjeningen! Tag batterierne ud, hvis fjernbetjeningen ikke skal benyttes i en længere periode.

Der ydes ikke garanti på skader forårsaget af lækkende batterier.

Inden skrotning af fjernbetjeningen skal man huske at udtage batterierne og også bortskaffe disse korrekt.

Vedligeholdelse

Rengøring af ruden



Rengør ruden med vand (uden rengøringsmiddel). Brug en blød svamp/klud eller et vinduesskind. Brug aldrig skarpe genstande eller opløsningsmiddel til at fjerne pletter.

Sikringer

Alt efter type er der indbygget en sikring (2 A) i det medfølgende tilslutningskabel. Udskift kun en defekt sikring med samme type sikring.

Fejlfindingsvejledning

Fejl	Årsag / afhjælpning
– Ingen flammer eller glød.	– Forhøj lysstyrken.
– Ingen lyd.	– Forhøj lydstyrken.
– Kaminilden reagerer ikke på kommandoer fra fjernbetjeningen.	– Ret fjernbetjeningen mod IR-modtageren.
– Fjernbetjeningens funktionsindikator kvitterer ikke knaptryk.	– Kontrollér om batterierne i fjernbetjeningen er i orden.
– Kaminilden fungerer ikke.	– Kontrollér kablet og om stikket er sat rigtigt i.
	– Kontrollér sikringen i det centrale ledningsnet / tilslutningskabel.
	– Kontrollér forsyningsbatteriets tilstand og om det er ladet helt op.
	– Gennemfør en reset. Dertil skal strømforsyningen afbrydes i mindst 20 sekunder.

Skulle denne foranstaltning ikke føre til afhjælpning, bedes du henvende dig til Truma Service.

Bortskaffelse

Apparatet skal bortskaffes i overensstemmelse med de administrative bestemmelser i det pågældende anvendelsesland. De nationale forskrifter og love (i Tyskland f.eks. bestemmelserne om ud rangerede køretøjer) skal overholdes.

I andre lande skal tilsvarende gældende forskrifter iagttages.

Tekniske data

Spændingsforsyning SELV (Safety Extra Low Voltage)

12 V DC

Strømforbrug

0,2 – 0,8 A

Hvilestrøm

< 1 mA

Vægt

ca. 2,8 kg



Ret til tekniske ændringer forbeholdes!

Konformitetserklæring

Apparatet er godkendt af DVGW og er berettiget til at føre CE-mærket. (Konformitetserklæring – se brugsanvisningen til den pågældende varmeovn).

Ovnens CE-produkt-id-nummer forbliver uforandret gyldigt.

Tillæg til installationsanvisning

Ovnen må kun installeres og repareres af en fagmand.

Læs monteringsanvisningen grundigt igennem inden arbejdet og følg denne!

Montering af kaminild beklædningen

Ved ovn S 5004 / S 5004 E NL kan beklædningen udskiftes med en beklædning med kaminild.

- Afmontering af beklædning
- Etabler den elektriske 12 V tilslutning
- Montering af kaminild beklædningen

Afmontering af beklædning

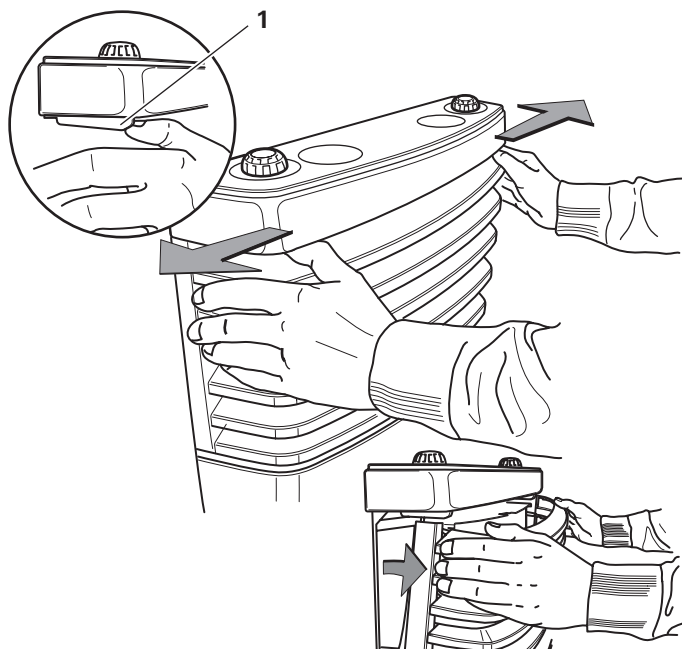


Afmonter kun beklædningen ved slukket og kold ovn.



Ved en beklædning med kaminild skal tilslutningskablet fjernes inden afmonteringen.

Beklædningen låses op ved samtidigt tryk på de to låsearme (1) udad. Den kan så drejes ud og løftes ud af de nederste holdere.



Elektrisk 12 V tilslutning

Elektriske ledninger, skifte- og styreapparater til varmeovne skal placeres således i køretøjet, at deres fejlfri funktion under normale driftsbetingelser ikke påvirkes. Alle udadførende ledninger skal have stænkvandstætte gennemføringer.

Alt efter type er der indbygget en sikring (2 A) i det medfølgende tilslutningskabel.

Tilslutningskabel med sikring (2 A)

Tilslut apparatet til det afsikrede ledningsnet (centrale el-system max. 10 A). Vær opmærksom på polaritet.

Tilslutningskabel uden sikring

Tilslut apparatet til det afsikrede ledningsnet (centrale el-system max. 2 A). Vær opmærksom på polaritet.

Træk tilslutningskabel forrest i køretøjet.



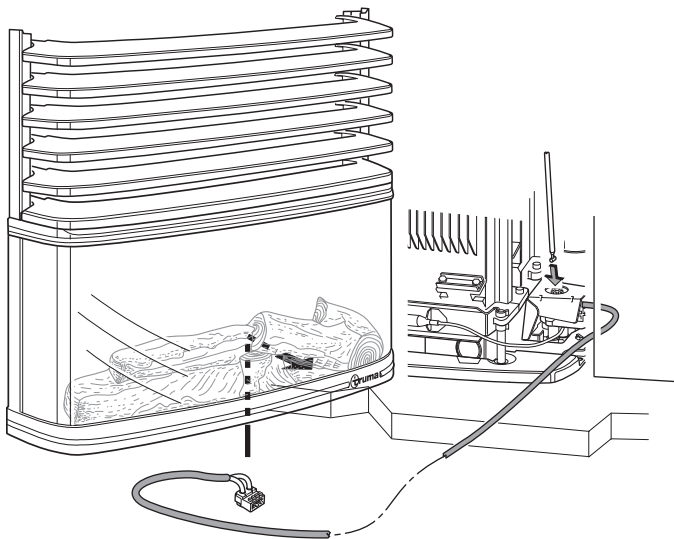
Kablet må ikke berøre varmeveksleren.

Der må ikke tilsluttes andre strømforbrugere til tilslutningskablet!



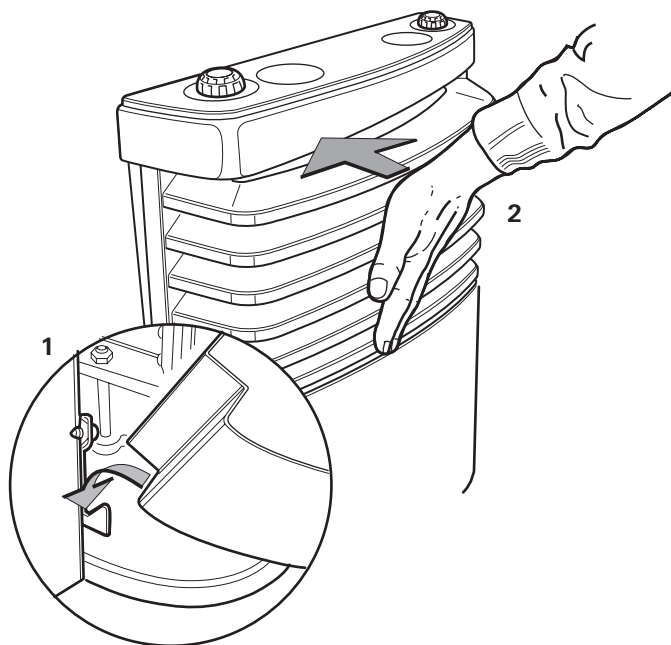
Ved brug af strømforsyningsdele skal man være opmærksom på, at udgangsspændingen ligger på mellem 11 V og 15 V og at vekselspændingsbølgelængden udgør $< 1,2$ Vss.

Tilslut tilslutningskablet til elektronikken på bagsiden af beklædningen. Tryk stikket fast til det går i indgreb.



Montering af kaminild beklædningen

Sæt beklædningen i de nederste holdere (1), tryk den ind (2) til den går hørbart i indgreb. Kontrollér, at den sidder rigtigt fast.



Índice

Símbolos utilizados 26

Complemento a las instrucciones de uso

Instrucciones de seguridad	26
Instrucciones importantes de uso	26
Fines de uso	26
Puesta en servicio	27
Mando a distancia	27
Encendido	27
Apagado	27
Encendido / Apagado manual / Ajuste de fábrica	27
Cambio de pila del mando a distancia por infrarrojos	27
Mantenimiento	28
Limpieza de la luna	28
Fusible	28
Instrucción para localización de fallos	28
Evacuación	28
Especificaciones técnicas	28
Declaración de conformidad	28

Complemento a las instrucciones de montaje

Montaje del revestimiento de la lumbre de chimenea	29
Extracción del revestimiento	29
Conexión eléctrica de 12 V	29
Coloque el revestimiento de la lumbre de chimenea	29

Complemento a las instrucciones de uso

Instrucciones de seguridad



Debido a la forma de construcción, el revestimiento de la calefacción se calienta durante el servicio. Al usuario le incumbe la obligación de diligencia frente a terceros (en particular niños pequeños).

Al cargarse estáticamente, existe el peligro de que el sistema electrónico reciba daños. ¡Los trabajos de mantenimiento y reparación sólo pueden ser realizados por un electricista!

¡Antes de los trabajos de mantenimiento y reparación, desconecte el equipo de todos los polos de la batería! ¡No basta con apagar del mando a distancia!

Instrucciones importantes de uso

La corriente de reposo de la lumbre de chimenea, estando apagado, es < 1 mA. Esta corriente puede descargar la batería de alimentación de la caravana; por ello, recargue regularmente la batería. Para desconectarla completamente, se debe despinzar la batería o integrar un seccionador.

Fines de uso

Este revestimiento simula visual y acústicamente una lumbre de chimenea. Sólo puede hacerse funcionar con la calefacción S 5004 / S 5004 E (NL).

Símbolos utilizados



El símbolo indica posibles peligros.



Existe peligro de sufrir quemaduras. Superficie caliente.



Llevar guantes protectores contra posibles lesiones mecánicas.



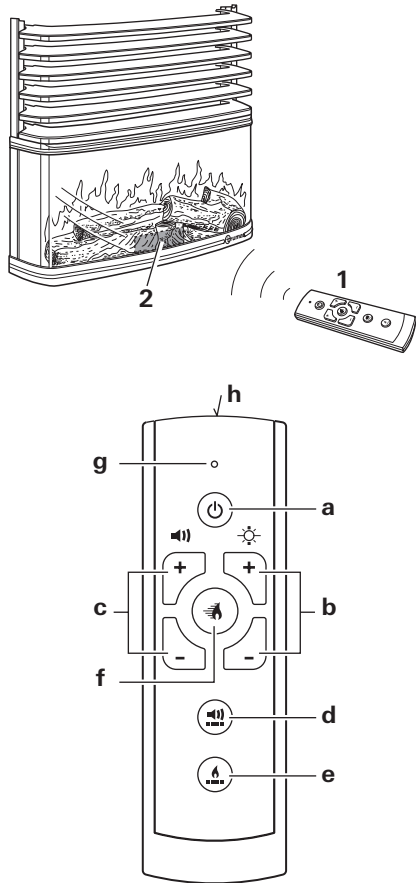
Aviso con información y consejos.

Puesta en servicio

Antes de la puesta en servicio, lea cuidadosamente este complemento y las instrucciones de uso adjuntas a la calefacción, y sígala.

Mando a distancia

El manejo del equipo se realiza mediante un mando a distancia (1) con emisor de infrarrojos (mando a distancia IR) y un receptor de infrarrojos (2) integrado en el revestimiento. Para ejecutar las distintas órdenes debe orientarse el mando a distancia siempre hacia el receptor de infrarrojos.



- a = Botón «On / Off»
- b = Ajuste de la luminosidad de la llama y la lumbre
- c = Ajuste del volumen
- d = Selección de los tonos de crepitar
- e = Selección de la simulación de llama
- f = Ajuste de la velocidad de la llama
- g = Indicador de función (cada vez que se pulsa un botón, esto se confirma al iluminarse el LED)
- h = Emisor de infrarrojos

Encendido

Con el botón (a) «On / Off» del mando a distancia, active la lumbre de chimenea. Se aplican los últimos ajustes elegidos.

Ajustar la luminosidad

Con los botones (b) «+» o «-», ajuste la luminosidad de la llama y de la lumbre.

Ajustar el volumen

Con los botones (c) «+» o «-», ajuste el volumen.

Ajustar los tonos de crepitar

Pulsando repetidamente el botón (d), se pueden adoptar sucesivamente dos tonos de crepitar distintos.

Ajustar la simulación de llama

Pulsando repetidamente el botón (e), se pueden adoptar sucesivamente tres distintas simulaciones de llama.

Se pueden seleccionar las siguientes simulaciones:

- Lumbre
- Lumbre con llama pequeña
- Lumbre con llama grande

Ajustar la velocidad de la llama

Pulsando repetidamente el botón (f), se pueden adoptar sucesivamente cuatro velocidades de llama distintas.

Apagado

Con el botón (a) «On / Off» del mando a distancia, apague la lumbre de chimenea. Se guardarán los últimos ajustes seleccionados.

Encendido / Apagado manual / Ajuste de fábrica

Apagado

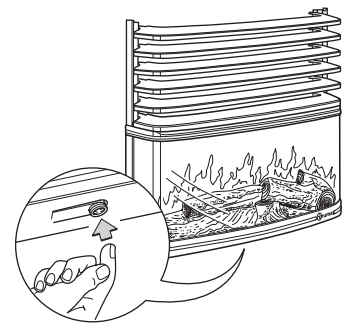
Con un botón en la parte inferior del revestimiento, se puede apagar la lumbre de chimenea.

Encendido

Pulsando el botón – durante aprox. 1 segundo –, se enciende la lumbre de chimenea con los últimos ajustes efectuados.

Ajuste de fábrica

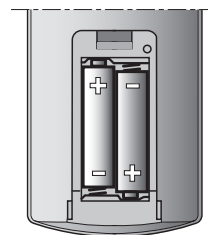
Pulsando el botón – durante aprox. 3 segundos –, se restablecen los ajustes de la lumbre de la chimenea tal y como estaban cuando se entregó.




Cambio de pila del mando a distancia por infrarrojos

Por favor, utilice únicamente micro pilas seguras contra derrames del tipo LR 3, AM4, AAA, MN 2400 (1,5 V).

El compartimento de las pilas se encuentra en la parte posterior del mando.



¡Cuando coloque pilas nuevas observe la polaridad!

 Las pilas usadas vacías pueden derramar su contenido y dañar el mando a distancia. Retire siempre las pilas del mando cuando no vaya a utilizarlo durante un tiempo prolongado.

No se acepta ninguna reclamación de garantía por daños causados por el derrame de las pilas.

Antes de desechar el mando a distancia extraiga siempre las pilas y elimínelas correctamente.

Mantenimiento

Limpieza de la luna



Limpie la luna con agua (sin producto de limpieza). Utilice para esta tarea una esponja suave, un paño o una gamuza. No utilice nunca objetos afilados o disolventes para eliminar las manchas.

Fusible

Dependiendo de la variante, hay integrado un fusible (2 A) en el cable de alimentación suministrado. Si el fusible está defectuoso, sustitúyalo sólo por un fusible del mismo tipo.

Instrucción para localización de fallos

Avería	Causa / Medida a tomar
– No hay llama o lumbre.	– Aumentar la luminosidad.
– No hay sonido.	– Aumentar el volumen.
– La lumbre de la chimenea no reacciona a las órdenes del mando a distancia.	– Al dar las órdenes, dirija el mando a distancia hacia el receptor IR.
– El indicador de función del mando a distancia no confirma ninguna pulsación de botón.	– Compruebe que las baterías del mando a distancia se encuentren en perfecto estado.
– La lumbre de la chimenea no funciona.	– Compruebe el cable de alimentación y que el enchufe esté bien puesto. – Compruebe el fusible de la red de abordo / cable de alimentación. – Compruebe que la batería de alimentación esté en perfecto estado y totalmente cargada. – Realice un reset. Para ello, interrumpa la alimentación eléctrica durante al menos 20 segundos.

Si estas medidas no solucionasen la avería, diríjase por favor al servicio técnico de Truma.

Evacuación

El aparato debe evacuarse según las disposiciones administrativas del país, donde se use. Deben respetarse la normativa y las leyes nacionales (en Alemania es, p. ej., el decreto de vehículos retirados de la circulación).

En otros países es obligatorio el cumplimiento de la normativa vigente en cada caso.

Especificaciones técnicas

Suministro de tensión SELV (Voltaje de seguridad extra bajo)

12 V DC

Consumo de corriente

0,2 – 0,8 A

Corriente de reposo

< 1 mA

Peso

aprox. 2,8 kg



¡Modificaciones técnicas reservadas!

Declaración de conformidad

El equipo está certificado por DVGW y está autorizado a llevar la marca CE. (Declaración de Conformidad – véase el manual de instrucciones de la calefacción correspondiente).

El número de identificación de producto CE de la calefacción mantiene su validez sin cambios.

Complemento a las instrucciones de montaje

El montaje y la reparación del revestimiento sólo pueden ser realizados por el electricista. ¡Léanse y obsérvense detenidamente las instrucciones de montaje antes de comenzar los trabajos!

Montaje del revestimiento de la lumbre de chimenea

En una calefacción S 5004 / S 5004 E NL se puede sustituir el revestimiento por un revestimiento con lumbre de chimenea.

- Quitar el revestimiento
- Establecer la conexión eléctrica de 12 V
- Coloque el revestimiento de la lumbre de chimenea

Quitar el revestimiento

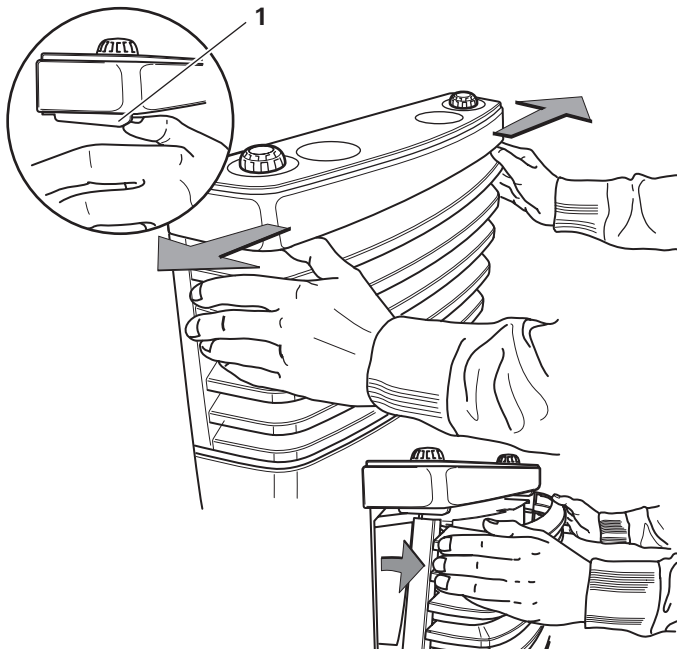


Retirar únicamente el revestimiento con la calefacción desconectada y fría.



En el caso de un revestimiento con lumbre de chimenea, retire el cable de conexión antes de quitar el revestimiento.

Presionando simultáneamente ambas palancas de cierre (1) hacia afuera se desbloquea el revestimiento. Puede girarse hacia fuera y elevarse desde los apoyos inferiores.



Conexión eléctrica de 12 V

i Los cables eléctricos, los dispositivos de manejo y control de equipos de calefacción dentro del automóvil deben estar dispuestos de forma que su perfecto funcionamiento no se vea perjudicado en condiciones de servicio normales. Todos los cables que conecten con el exterior deben estar colocados a prueba de salpicaduras de agua por la apertura.

Dependiendo de la variante, hay integrado un fusible (2 A) en el cable de alimentación suministrado.

Cable de conexión con fusible (2 A)

Conecte el equipo a la red de abordaje protegida (sistema eléctrico central máx. 10 A). Preste atención a la polaridad.

Cable de conexión sin fusible

Conecte el equipo a la red de abordaje protegida (sistema eléctrico central máx. 2 A). Preste atención a la polaridad.

Coloque el cable de conexión hacia delante.



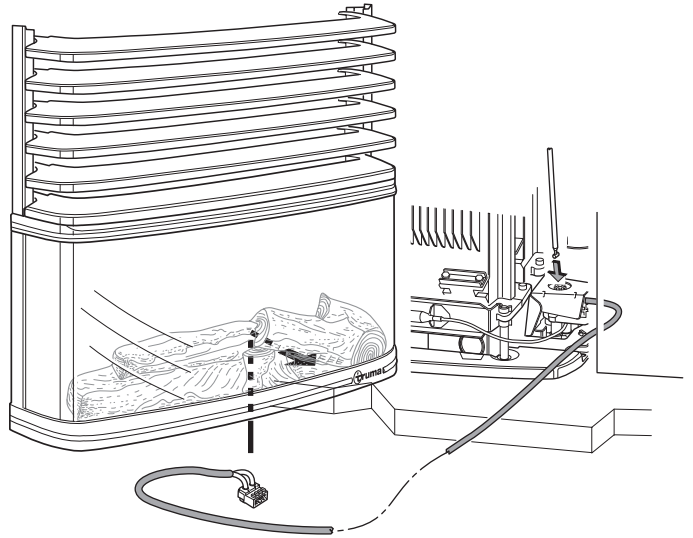
El cable no puede quedar posado en el intercambiador de calor.

¡No se pueden conectar otros dispositivos consumidores al cable de conexión!



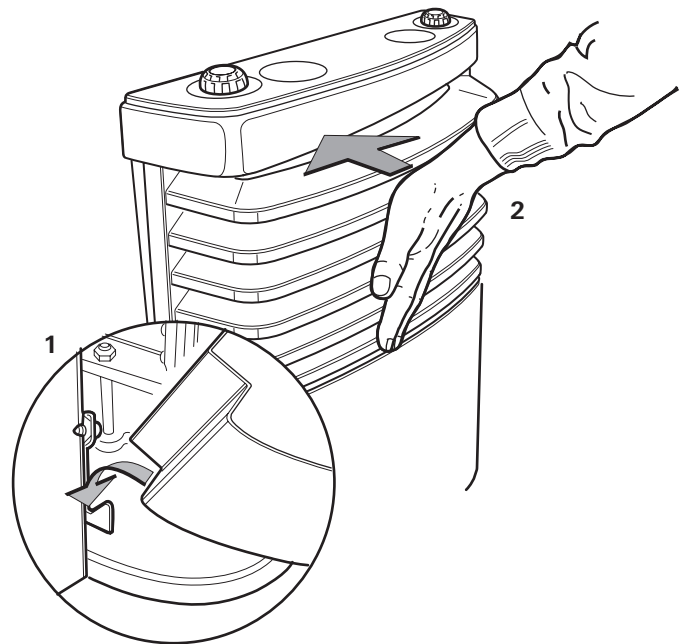
Si se utilizan equipos de red, hay que tener en cuenta que la tensión de salida se encuentra entre 11 V y 15 V y la ondulación de la tensión alterna es $< 1,2$ Vss.

Conecte el cable de conexión al sistema electrónico por la parte posterior del revestimiento. Coloque el enchufe hasta que éste se encaje.



Coloque el revestimiento de la lumbre de chimenea

Enganchar el revestimiento en el apoyo inferior (1), girarlo (2) hasta que el bloqueo encaje de forma audible. Controlar la colocación firme tirando de él.



- D** In Deutschland ist bei Störungen grundsätzlich das Truma Servicezentrum zu benachrichtigen; in anderen Ländern stehen die jeweiligen Servicepartner zur Verfügung (siehe Truma Serviceheft oder www.truma.com).
- Für eine rasche Bearbeitung halten Sie bitte Gerätetyp und Fabriknummer (siehe Typenschild) bereit.
- GB** In Germany, always notify the Truma Service Centre if problems are encountered; in other countries the relevant service partners should be contacted (see Truma Service Booklet or www.truma.com).
- Having the equipment model and the serial number ready (see type plate) will speed up processing.
- F** En Allemagne, toujours appeler le centre de SAV Truma en cas de dysfonctionnement. Dans les autres pays, les partenaires de service après-vente correspondants se tiennent à disposition (voir livret de service Truma ou www.truma.com).
- Pour un traitement rapide de votre demande, veuillez tenir prêts le type d'appareil et le numéro de fabrication (voir plaque signalétique).
- I** In Germania, in caso di guasti occorre rivolgersi, in linea di principio, al centro di assistenza Truma; negli altri paesi, sono disponibili i rispettivi partner per l'assistenza (v. opuscolo centri di assistenza Truma o il sito www.truma.com).
- Affinché la richiesta possa essere elaborata rapidamente, tenere a portata di mano il modello dell'apparecchio e il numero di matricola (v. targa dati).
- NL** In Duitsland moet bij storingen in principe het Truma servicecentrum worden gewaarschuwd; in andere landen staan de bestaande servicepartners tot uw beschikking (zie Truma Serviceblad of www.truma.com).
- Voor een snelle bediening dient u apparaattype en fabrieksnummer (zie typeplaat) gereed te houden.
- DK** I tilfælde af fejl skal man i Tyskland principielt kontakte Trumas serviceafdeling. I andre lande kontaktes de pågældende servicepartnere (se Trumas servicehæfte eller på www.truma.com).
- Hav apparattype og serienummer (se typeskiltet) klar for hurtig behandling.
- E** Para las averías ocurridas en Alemania se tiene que avisar por principio a la Central de servicio Truma; en otros países están a disposición los correspondientes socios de servicio (véase cuaderno de servicio Truma o www.truma.com).
- Para un procesamiento rápido, tenga preparado el tipo de aparato y el número de fábrica (véase placa de características).
- S** Bruks- och monteringsanvisningar på svenska kan rekvireras från tillverkaren Truma eller från Truma Service i Sverige.
- FIN** Käyttö- ja asennusohjeita on saatavissa Trumavalmistajalta tai Truma huollosta.
- N** Bruksanvisningen og monteringsveiledningen på ditt språk kan fås hos produsenten Truma eller hos Truma Service i ditt land.
- CZ** Návod k použití a montážní návod si lze v řeči Vaší země vyžádat u výrobce Truma nebo servisu Truma ve Vaší zemi.
- PL** Instrukcji użytkowania i montażu w Państwa języku narodowym można zażądać u producenta firmy Truma lub w serwisie firmy Truma w Państwa kraju.
- SLO** Navodilo za uporabo in vgradnjo v svojem državnem jeziku lahko naročite pri proizvajalcu Truma ali pri servisni službi Truma v vaši državi.